

“ชีวิตเปลือยเปล่า” ของไทยพลัดถิ่น **“Bare Life” of Thai Diaspora**

ฐิรวุฒิ เสนาคำ สำนักวิชาศิลปศาสตร์ ม.วลัยลักษณ์

ใครคือไทย “พลัดถิ่น”



TANINTHAYI DIVISION



กลุ่มคนสยาม
หรือคนไทยที่
อาศัยอยู่ใน
มณฑลตะนาวศรี

หรือตะนาวชัย
ของพม่า ใน
ปัจจุบัน

ทวาย

มณฑลตะนาวศรี

ประกอบด้วย ๓

อำเภอ คือ...

มะริด/เม็ค

เกาะสอง



หรือกลุ่มคนที่อาศัยอยู่ในดินแดนที่ประวัติศาสตร์/
ภูมิศาสตร์ชาติไทยนิยมระบุว่า...

“ดินแดนหมายเลข
2 ที่ไทยสูญเสียไป”



แผนที่ประวัติศาสตร์
ไทย
แสดง ประวัติอาณาจักรไทย
ส่วนต่างๆ ที่เสียไป

๑. อังกฤษได้จากไทรบุรีเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๕-๒๓๔๓
๒. ตกเป็นของพม่าเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๖
๓. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๐
๔. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๑
๕. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖
๖. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๗
๗. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๐
๘. ตกเป็นของอังกฤษเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒-๒๔๕๓

พวกเขาอยู่ที่ไหนกันบ้าง



ลำเค็ยะ Lenya

จำนวนเท่าไร

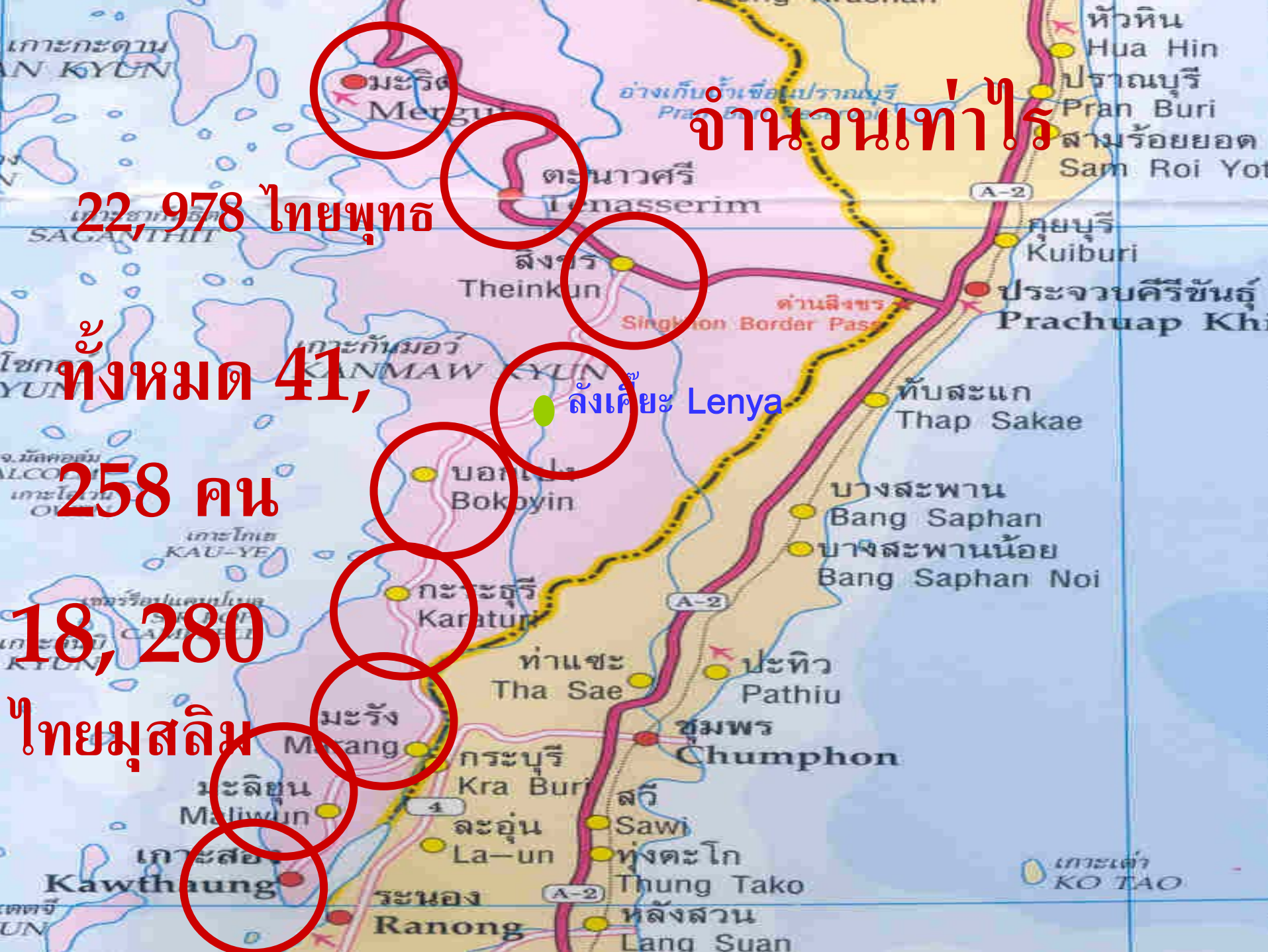
22,978 ไทยพุทธ

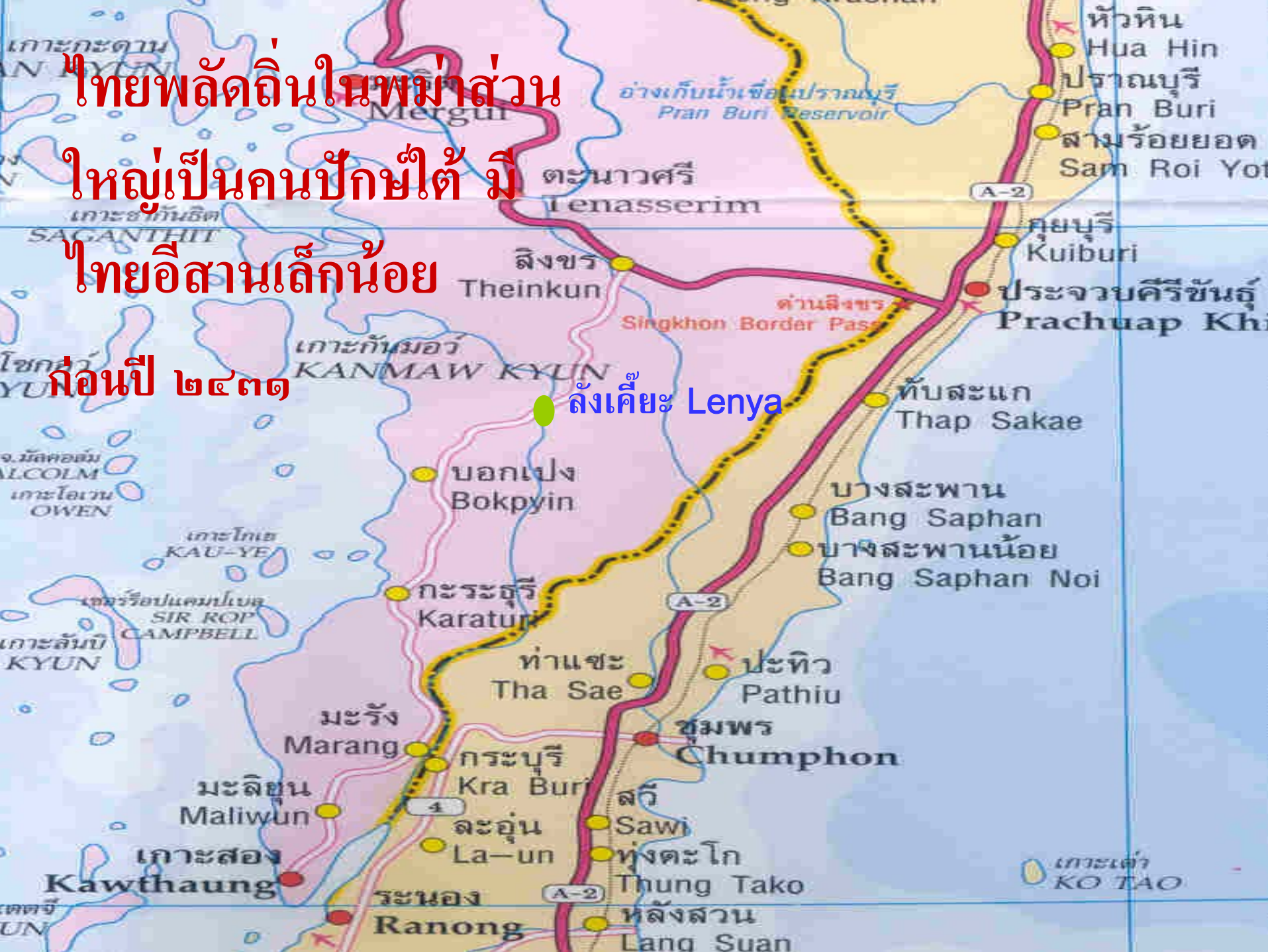
ทั้งหมด 41,

258 คน

18,280

ไทยมุสลิม





ไทยพลัดถิ่นในพม่าส่วน

ใหญ่เป็นคนปักขี้ไต้ มี

ไทยอีสานเล็กน้อย

ก่อนปี ๒๔๓๑

ล้งเคี้ยว Lenya

ปัจจุบัน

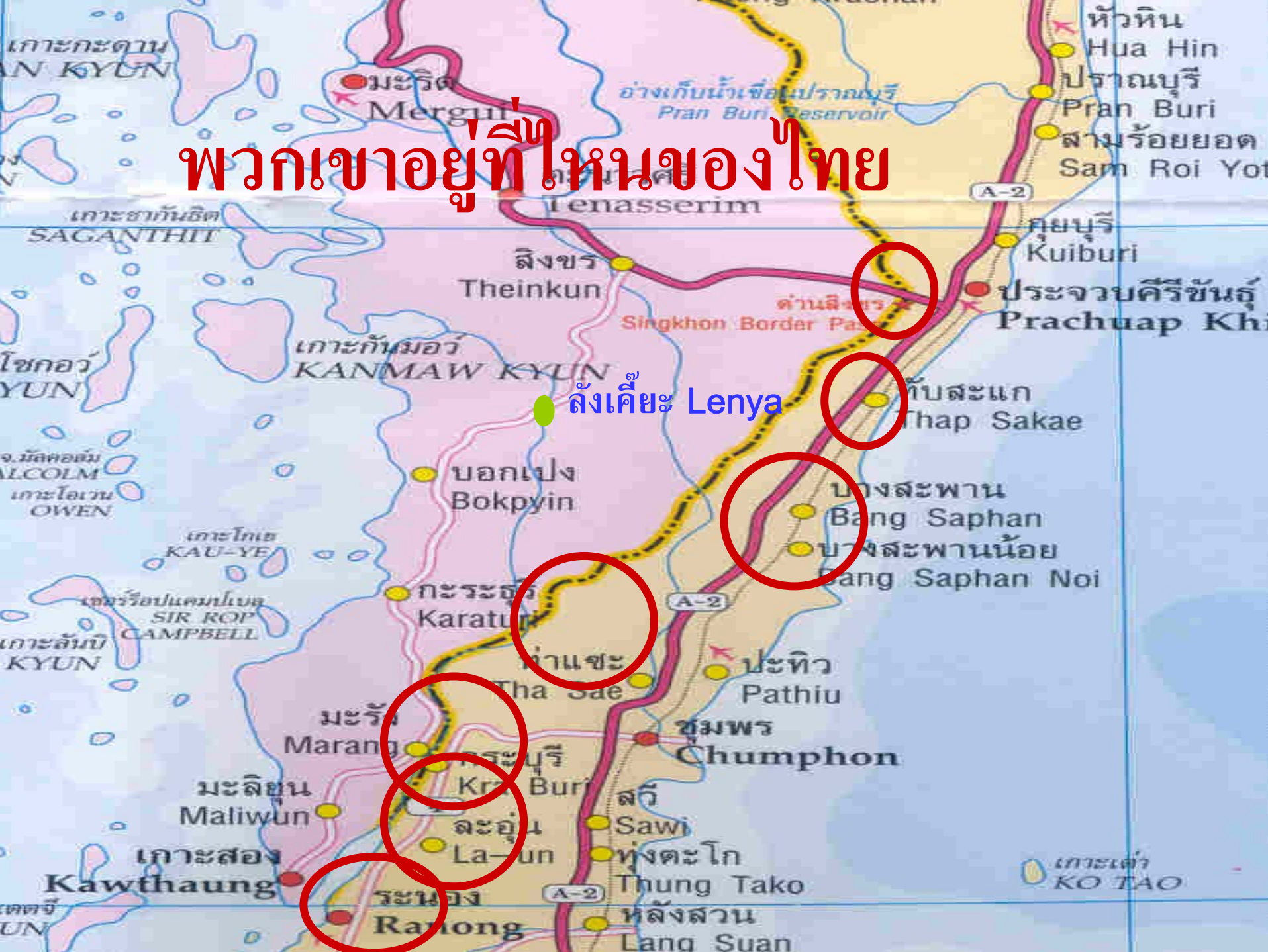
10,000 คนอยู่ใน
Myanmar

ลำเค็ญ Lenya

ประมาณ 30,000 คน
อยู่ในไทย เป็นไทยพลัดถิ่น
ในไทย



พวกเขาอยู่ที่ไหนของไทย



“ไทยพลัดถิ่น” หรือ

“ไทยถิ่นพลัด”



สมัยเป็นเด็กหนังสือเรียนจะบอกเราว่า
เมืองมะริดเป็นเมืองท่าสำคัญของไทย
สมัยพระนารายณ์



“คนตะนาวศรีเป็นไทย
และเมื่งปนกัน คนใน
มะริดเป็นญาติพี่น้อง
กับคนอยุธยา”

“มะริด-ตะนาว
ศรีเป็นดินแดน
ของไทยมาตั้งแต่
สมัยสุโขทัย”



ศิลปวัฒนธรรม
ART & CULTURE
ฉบับพิเศษ

พิมพ์ครั้งที่ ๒

พงศาวดารเรื่อง ไทยรบพม่า



พระนิพนธ์

สมเด็จพระเจ้ากรุงรัตนโกสินทร์
กรมพระยาดำรงราชานุภาพ

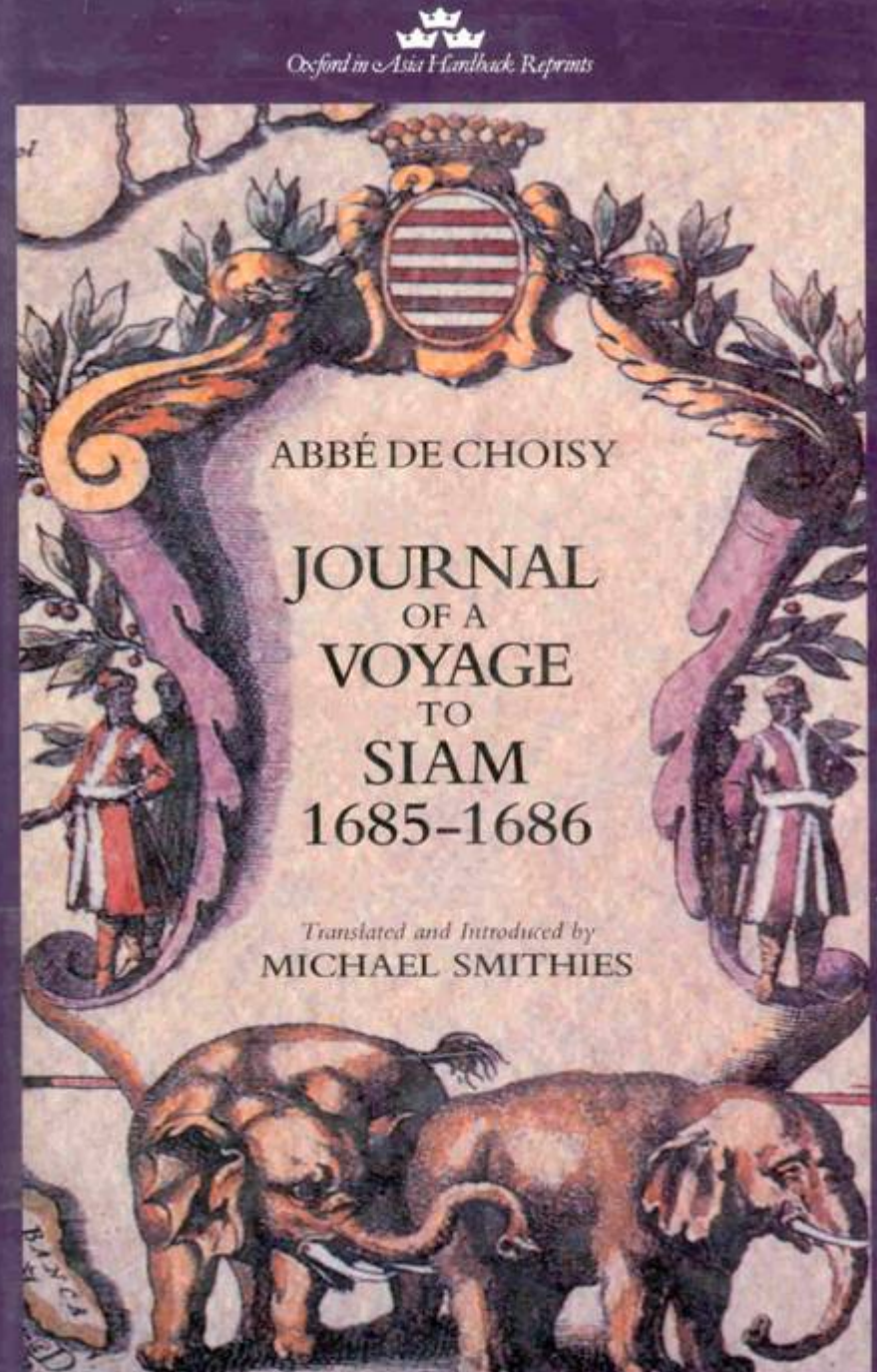


พม่าชิงเอาไป
สมัย...

บุเรงนอง ราชานเหนือราชา

...ได้กรุงศรี
อยุธยา”

“มะริดและ
ตะนาวศรี อยู่
ภายใต้อำนาจ
อยุธยา เป็น
เมืองสำคัญ
ของสยามสมัย
พระนารายณ์”



บันทึกของคณะราชทูตเปอร์เซียเข้ามากรุงศรีอยุธยา

ศิลปวัฒนธรรม
ART & CULTURE
ฉบับพิเศษ

สำเภาอักษัตริย์ สุลัยมาน

The Ship of Sulaimān

ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ : แปล

“มะริดและ
ตะนาวศรีเป็น
เมืองท่าของ
สยาม”

“ตะนาวศรีปี ค.ศ.
1685 มีชาวสยาม
อาศัยอยู่ ประมาณ
6, 000 คนเรือน”

“ค.ศ. 1921
มีประชากร
สยามในพม่า
ประมาณ
19,631 คน
ส่วนใหญ่อาศัย
อยู่ในเขต
อำเภอทวาย
แอมเอิร์สต์และ
มะริด”

Sir James Scott



BIBLIOTHECA
ORIENTALIS

“ต้นศตวรรษที่ 20
ผู้ปกครองพม่าได้ขุด
คันโบราณคดียุค
ศตวรรษที่ 6 ถึง 18
พบหลักฐานที่บ่งว่า
หมู่บ้านระหว่างทาง
ตามสายน้ำจากมะริด
ถึงตะนาวศรีหลาย
แห่งเป็นหมู่บ้านของ
ชาวสยาม”

MAURICE COLLIS

SIAMESE WHITE



Five Years in Siam

From 1891–1896

Volumes 1 and 2

H. Warrington Smyth

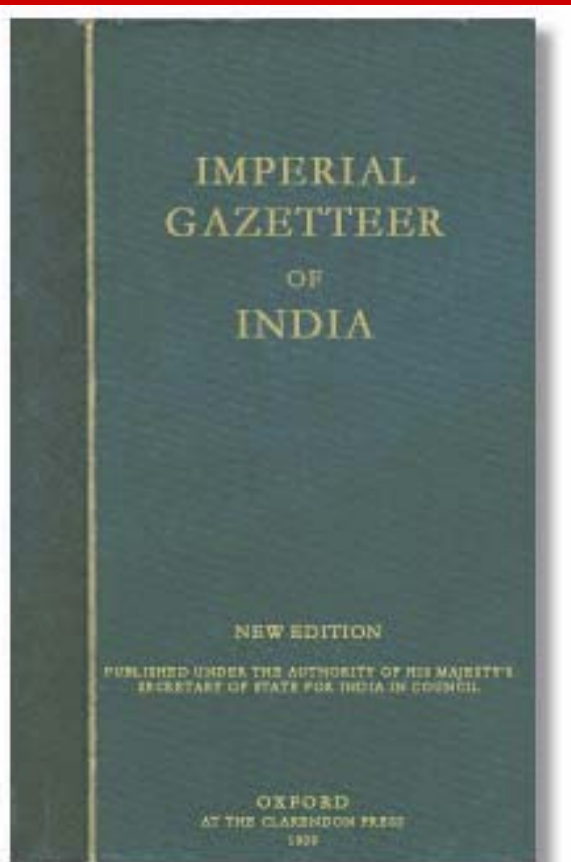


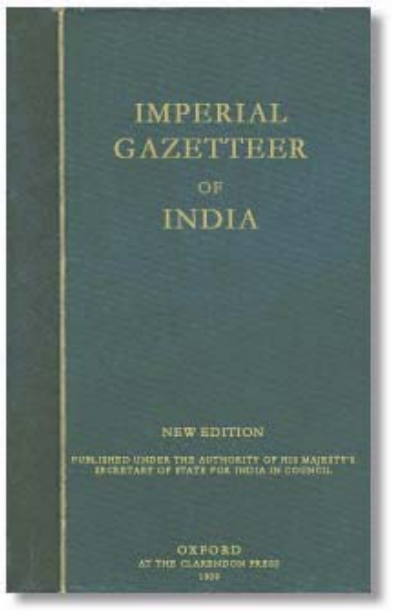
White Lotus

“มะริดเป็นอาณา
เขตของสยาม...ยังคง
รักษาความเป็นสยาม
จะต่างเฉพาะสาว
สยามฝั่งมะริด ไว้พื้น
ขาว”

“แม่น้ำปากจั่น มิใช่เส้น
แบ่งสำคัญ คนฝั่งเมือง
มะลิวัลย์กับคนเมืองปาก
จั่น “สนิทนากันข้าม
กระแสน้ำ”

“อำเภอมะริดปี 1901
มีชาวสยามประมาณ
9,000 คน”





“ปกเขียนปี 1901 มี
ประชากรราว 7,255
คน ร้อยละ 18 พูด
ภาษาพม่า ร้อยละ 53
พูดภาษาสยาม ร้อยละ
20 พูดมาเลย์”



“มะลิวัลย์ ปี ค. ศ.
1891 มีประชากร
ประมาณ 7, 719
คน และ “ไม่มีใคร
เป็นพม่าในตำบล
มะลิวัลย์ ยกเว้น
ข้าราชการและ
ครอบครัวจำนวน
น้อยนิด”



“มะลิวัลย์คือที่
อยู่ของชาว
สยาม มาเลย์
และบาบา
(ลูกครึ่งจีน)”

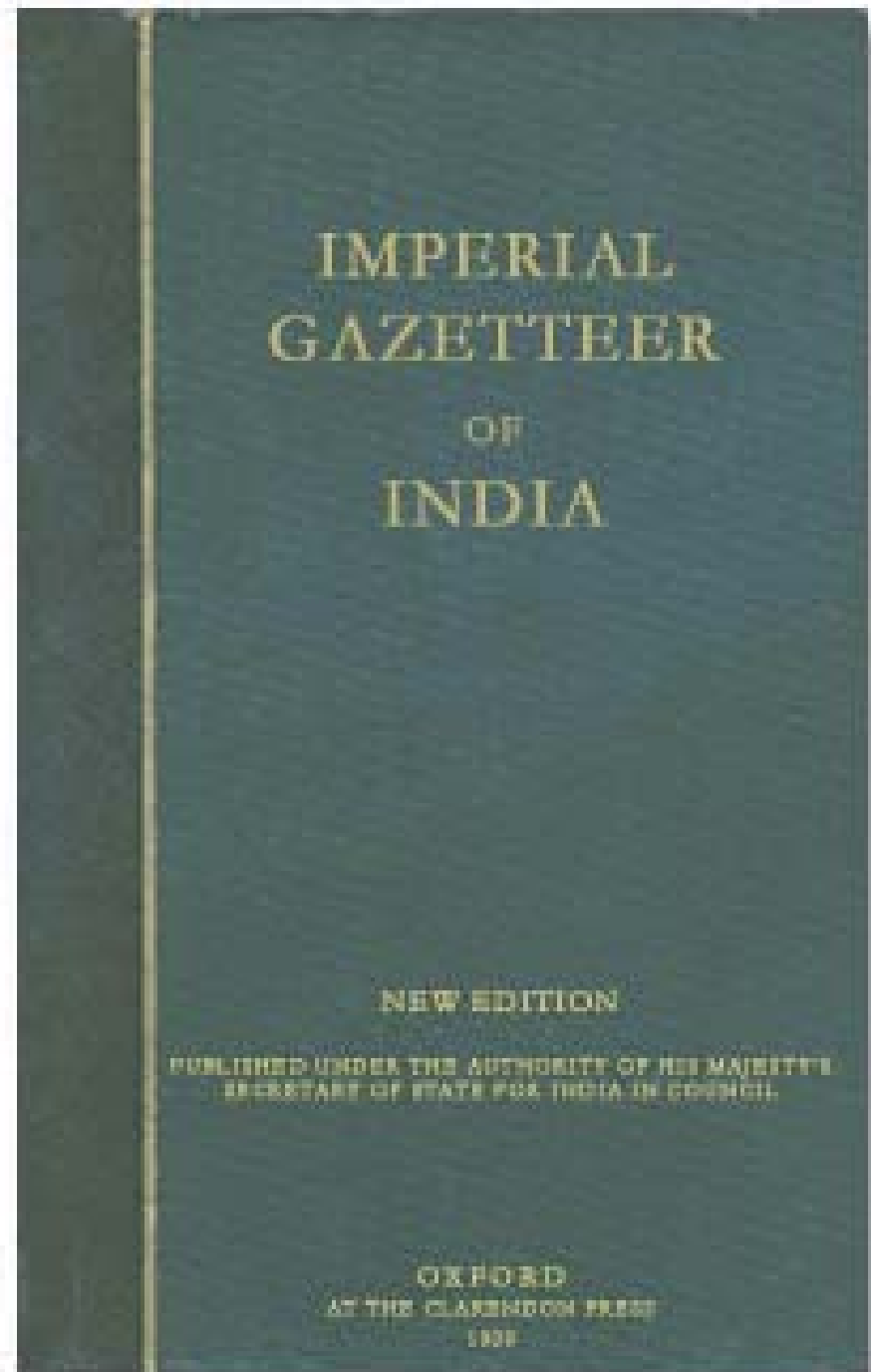
“ตำบลตะนาวศรี ปี
1901 มีประชากร
10,712 คน”

“ร้อยละ 40 พูด
ภาษาสยาม ร้อย
ละ 16 พูดภาษา
กะเหรี่ยง”



“อำเภอสะเทิม ปี
ค.ศ. 1901 มี
ประชากร
343,510 คน”

“มีชาวสยาม
ประมาณ
10,000 คน”





ศิลปวัฒนธรรม
ART & CULTURE
ฉบับพิเศษ

เงี้ยวเมืองพม่า



พระนิพนธ์

สมเด็จพระยาตากสินมหาราช

“เมื่อปี พ.ศ. 2498
มีคนไทยที่อยู่ใน
พม่ามาหา ชื่อ นาย
ไพ บอกว่าเป็นลูก
ของ ‘ยาเลสุบ’



ศิลปวัฒนธรรม
ART & CULTURE
ฉบับพิเศษ

เงี้ยวเมืองพม่า



พระนิพนธ์

สมเด็จพระยาตากสินมหาราช

“นายสุขคนเป็น
ชาวเมืองหลังสวน เมื่อ
ยังหนุ่มจัดเซพเนจรไป
อยู่เมืองระนอง แล้ว
เลยข้ามแม่น้ำปากจั่น
ไปรับจ้างอังกฤษเป็นโป
ลิศไปทำความดีมี
ความชอบได้เป็นนาย
สิบ”

“เมื่อ พ.ศ. 2423 ฉันไป
ตรวจการเตรียมรับเสด็จ
สมเด็จพระเจ้าหลวงที่เมือง
ระนอง ได้แวะไปดูเมืองมลิ
วัน นายอำเภออังกฤษให้ไป
ลิศตั้งแถวรับ...นายสุขเป็น
คนคุมแถว ฉันไม่รู้ว่าเป็น
ไทยจนพระยาตำรางสุจริต...
พระยาระนอง บอกว่านายโป
ลิศคนนั้นเป็นไทยชาวเมือง
หลังสวน ชื่อ สุข”



ศิลปวัฒนธรรม
ART & CULTURE
ฉบับพิเศษ

เที่ยวเมืองมลิวัน



พระนิพนธ์

สมเด็จพระยาตำรางราชานุภาพ

เงี้ยวเมืองพม่า



พระนิพนธ์

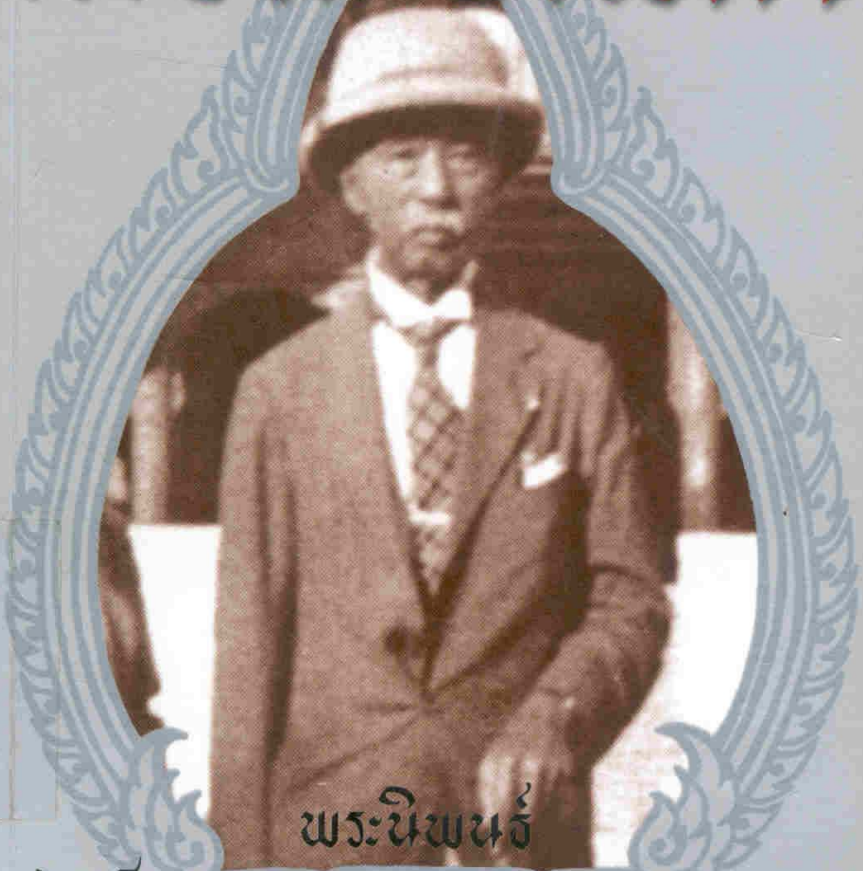
สมเด็จพระยาบรมราชานุภาพ

“ครั้นเมื่อสมเด็จพระพุทธเจ้า
หลวงเสด็จข้ามแหลมมลายู...
ไปถึงท่าเรือที่ปากจั่น จันแฉ
ข้ามฟากไปทางแดนอังกฤษ
เห็น...ราษฎรชิงผ้าแดงแต่งใบไม้
ตั้งเครื่องบูชาโดยมาก
ประหลาดใจ...จันถามพระยา
ระนองว่า...เหตุใดราษฎรทาง
แดนอังกฤษจึงแต่งบ้านรับเสด็จ
ด้วย พระยาระนองบอกว่า คน
ฝั่งโน้นเป็นไทยมีมาก”



ศิลปวัฒนธรรม
ART & CULTURE
ฉบับพิเศษ

เงาเมืองพม่า



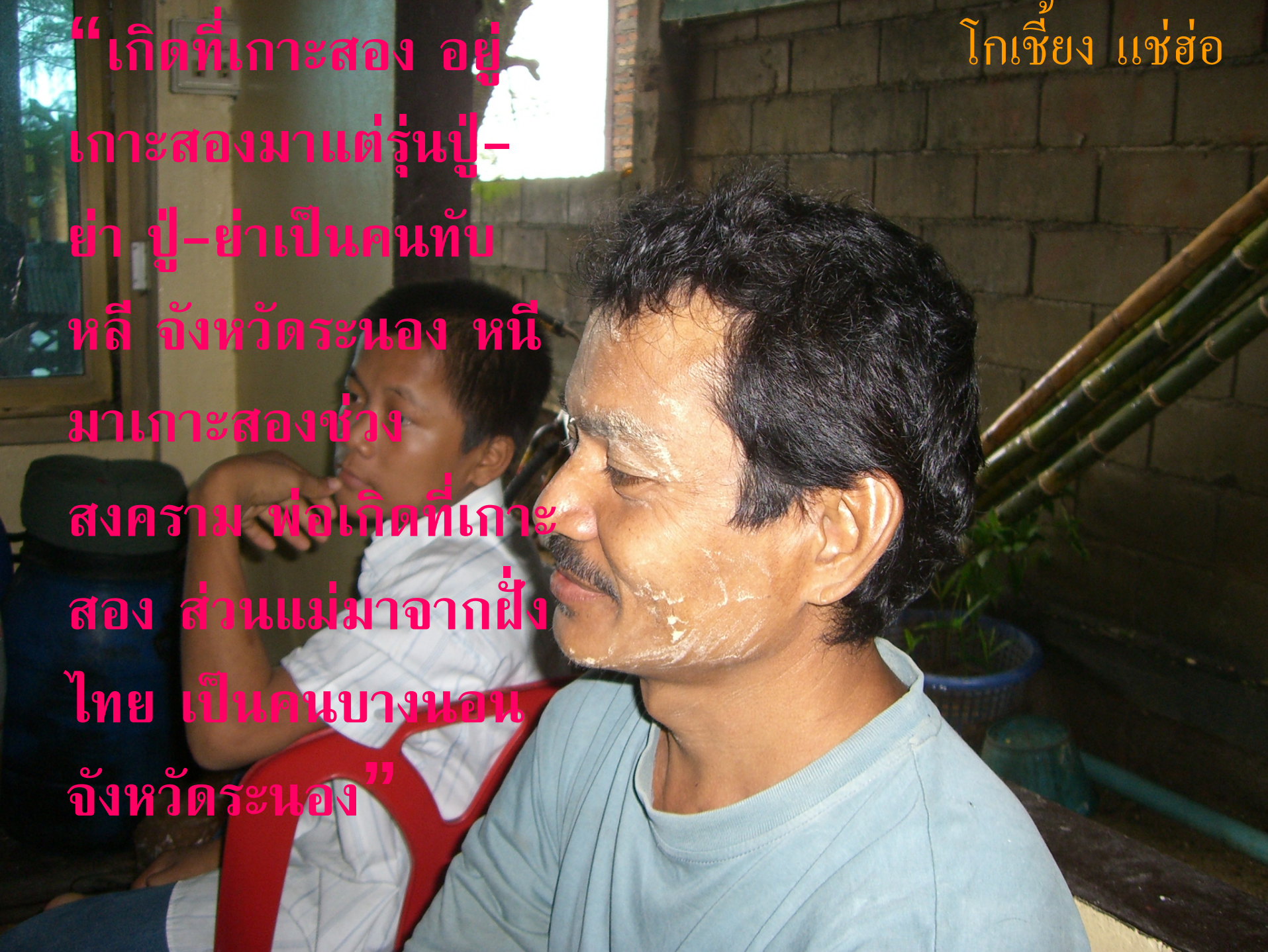
พระปิยมหาราช

สมเด็จพระปิยมหาราชทรงเสด็จประพาสพม่า

“ครั้นเมื่อเสด็จประทับอยู่ ณ เมืองระนอง นายยาเลสุบ...มาหาฉัน...ฉันถามถึงเรื่องที่ราษฎรทางแดนอังกฤษแต่งบ้านเรือนรับเสด็จ นายยาเลสุบตอบว่า...

“แม่ไทยที่ไปอยู่ในแดนฝรั่งก็ยังเป็นไทย เป็นข้าของพระเจ้าอยู่หัวเหมือนกัน”

“เกิดที่เกาะสอง อยู่
เกาะสองมาแต่รุ่นปู่-
ย่า ปู่-ย่าเป็นคนทับ
หลี จังหวัดระนอง หนี
มาเกาะสองช่วง
สงคราม พ่อเกิดที่เกาะ
สอง ส่วนแม่มาจากฝั่ง
ไทย เป็นคนบางนอน
จังหวัดระนอง”



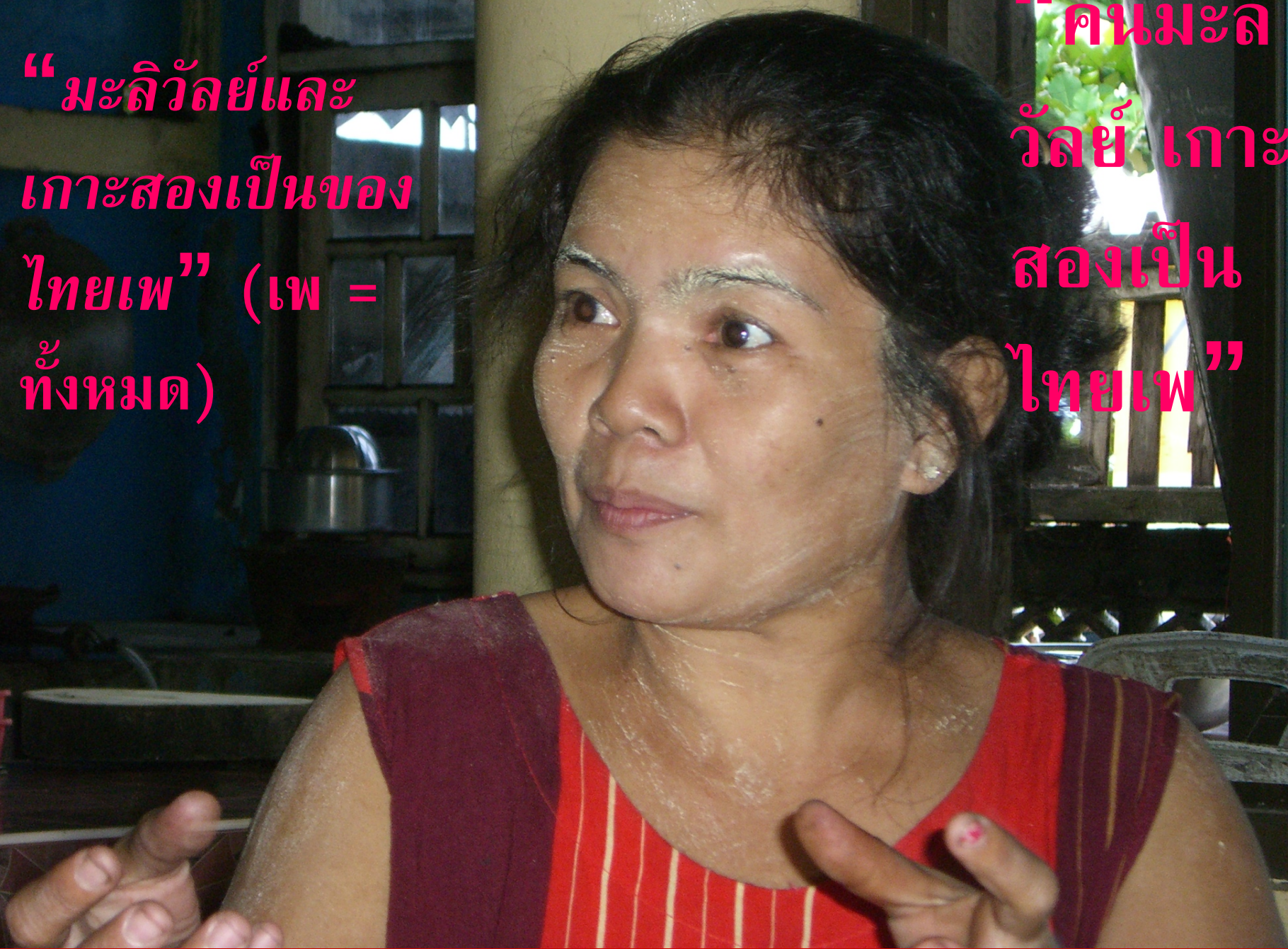
“เกาะสองเป็นของ
ไทย เป็นถิ่นที่อยู่ของ
คนไทย คนไทยมาอยู่
ก่อน มีพวกมอร์แกน
มุสลิม ฮินดูและคน
ไทยอยู่ แต่หลังจาก
ปากน้ำระนองเจริญ
เกาะสองก็เจริญ คน
พม่าจึงเข้ามา และมา
อยู่เกาะสอง...”

“...อย่างรวดเร็ว
ที่สุดปี ๒๕๒๐”



“มะลิวัลย์และ
เกาะสองเป็นของ
ไทยเพ” (เพ =
ทั้งหมด)

“คนมะลิ
วัลย์ เกาะ
สองเป็น
ไทยเพ”



“คนไทยที่ ๓ ไมล์ เกาะ
เกาะสอง มะลิวัลย์ส่วนใหญ่
ไปอยู่ฝั่งไทย เขาไม่ให้เป็น
ไทย...ตนเองอยากไปอยู่ฝั่ง
ไทย”



วัดนี้ชื่อ...

มณีนีรจาภิรมย์
วัดไทยมะลิวัลย์



วัดไทย

well come

ยินดีต้อนรับ

วัดไทย

ในศาสนา

11-7-200

Well Come to
Wat Thai
Maliwan

ဝါဆိုလပြည့်နေ့

วันเข้าพรรษา

11-7-2006

อย่าลืมวันเข้าพรรษา



อะไรจะปานนั้น

เครื่องแกงภาคใต้
เครื่องการมภาคใต้

กำงเขียง

กานแดดติด แຂ้งว่ง

กานแม่ชื้ออ้ง

นางอ้ง นางอ้น นางบ่วย นายเบ็ดพุ่ม

นางบ่ม นางเกี้ยว นางทน

ถวายที่ดินสร้างวัดไทยพะลิวสย.



ศาลาปู่เจ้าสงฆ์

ทางกิมฮ้าย-ครอบครัวสร้างกวาง



นางอุ้ย แซ่จู้
นางลิบ แซ่จั้ง

นางตุต แซ่จั้ง
นางหยงตหลุ ทับเพชร

บริจาค 30000 k





MADE IN THAILAND



วิสาหกิจชุมชนส่งเสริมการค้า
☎ 222-4373-222-8416

เทียนไทย
Light Candle



အလှူရှင်
ဦးကြွမ်း+ဒေါ်မိအင်
ကောင်းမှု "

ແຈ່ເຈັ້ງ ခံ့ເຈັ້ງ ယံင်မိေဝ
ສီဝီၤတၢ် ၉ မိ.က.၄၉
ဝၤပၤပာ် ၈၀၀၀၀ ဟံး





มิได้สัญชาติไทย แต่ขอ ชาติบรรพบุรุษ
ตายภายใต้ป้ายชื่อ เชียง แซ่ฮ้อ ณ
ภาษาไทย วัดไทยมะลิวัลย์



นายเชียง แซ่ฮ้อ
อายุ 45 ปี

มิได้สัญชาติไทย แต่ขอ
ออกวันตายเป็นภาษาไทย
เช่นกัน





...คงเป็น
วัดพม่ามั่ง
ที่มีรูปนี้



...บวช
แบบไทย
ณ วัดไทย
มะลิวัลย์



...ซึ่ง

ต่าง

จาก...

...ต่างจาก...





...ต่าง
จาก...

...ต่างจาก...



■มะลิวัลย์คือหมู่บ้าน
คนไทย...



...ขนมครกของไทย
หรือยังฮู้...



...ก๋วยเตี๋ยวคนไทย

มะลิวัลย์...



...มีพระแก้วมรกต

ไว้ในครอบครอง



...หนูเรียนเทคนิค

ระนอง...ใช้นามสกุล

คนอื่น



...เมื่อยมาเห็นหันลงเรือน
ค่อนข้างคับ คินนจันไม่กลับ
ให้เต็นหลับอยู่กับนก...





“บ้านไทรมีรูปในหลวงคือ
บ้านคนไทย บ้านพม่าหาที่มีรูป
ในหลวงไม่”



“บ้านไหนดมีรูปในหลวง

คือบ้านคนไทย บ้าน

พม่าหาที่มีรูปในหลวง

ไม่”



“อันนี้ไม่
เกี่ยว”



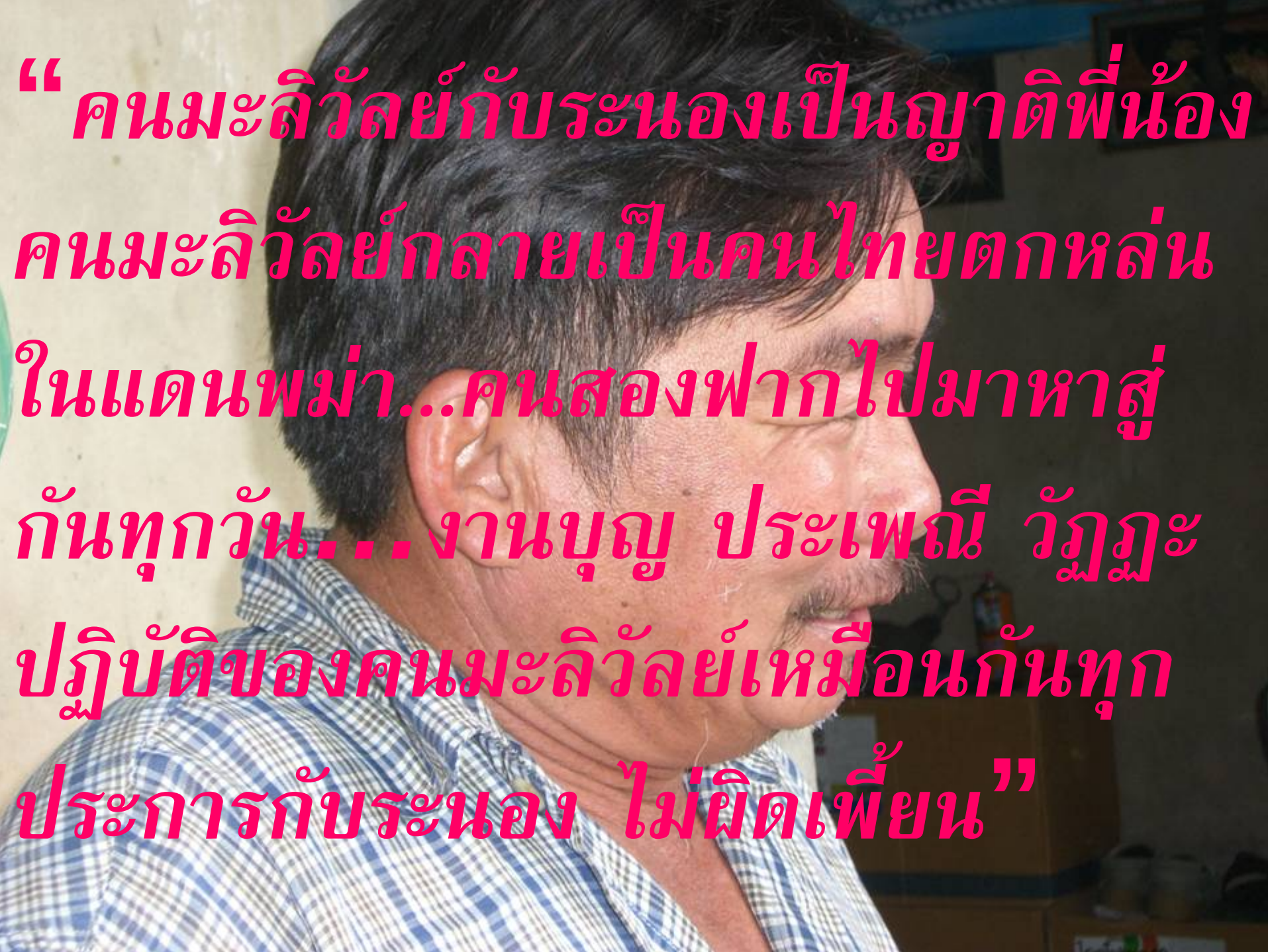
“ผลิตจากที่ไหน”



“ไม่ได้ร่วมยก
ทักษิณ ยกคน
หน้าเหลี่ยม
แต่...”



“มะลิวัลย์และเกาะสองเป็นผืนดินไทย เกาะ
สองคือคนไทยที่ย้ายไปจากมะลิวัลย์ เมื่อ
อังกฤษเปลี่ยนศูนย์การปกครอง เจ้าเมือง
มะลิวัลย์เป็นเพื่อนกับโกчимก้อง เจ้าเมือง
ระนอง โกчимก้องสร้างเมืองระนอง เจ้าเมือง
มะลิวัลย์สร้างเมืองมะลิวัลย์ แต่ฝรั่งแยก
เมืองระนองและมะลิวัลย์ออกจากกัน”

A close-up profile shot of a middle-aged man with dark hair and a mustache, wearing a blue and white checkered shirt. He is looking down and slightly to the right with a somber or reflective expression. The background is dark and out of focus.

“คนมะลิวัลย์กับระนองเป็นญาติพี่น้อง
คนมะลิวัลย์กลายเป็นคนไทยตกหล่น
ในแดนพม่า...คนสองฟากไปมาหาสู่
กันทุกวัน...งานบุญ ประเพณี วัฏฏะ
ปฏิบัติของคนมะลิวัลย์เหมือนกันทุก
ประการกับระนอง ไม่ผิดเพี้ยน”



โกอ่าน
นิตยสาร
ไทย...
ชีวิตรัก

โกเลี้ยงนกกรงหัวจุกให้เมียค่อน





โกไข่

ปฏิทินไทย



เจนจิราการยาง

รับซื้อ บางแผ่น ขี้บาง หมากแห้ง หมากสด

บ้านเลขที่ 151/6 ม.4 ต.บางแก้ว อ.ตะลัน จ.ระนอง

โทร. 077-847024, 01-7977049





โกไห่ว

ศาลพระ

ภูมิ

โลกของโกสัมพันธ์กับไทย

ผ่าน...



บ้านนี้บ้านกล้วยไทย...



รักเธอเท่าตัวไม่รู้
รัก VIT
I love you Vittaya.
กระหม่อมซ้าย.สค

2



เจ้าของบ้าน...







บริการ

ความสูง
เฉลี่ย 1.75 ม.
ปี 2548

ใช้ของไทยทั้งหมด

หนังสือและยานั่นก็มา

จากไทย...





“บ้านหลังนี้ กำลังบอกขาย จะไปฝั่ง
ไทย เพราะไม่เคยคิดว่าตนเป็นพม่า
เกลียดพม่า...

ไม่ไหว พม่าขี้ล็ก อาหารการกินล็กของ
ชาวบ้าน มีของล็กของชาวบ้าน นายอะไร
รักของชาวบ้าน ไม่ชอบ ขี้ล็ก ไม่ฟัง เอา
ลูกเดียว”

ปราศจากคำบรรยาย...



“หลวงพ่อกับเรา
จากฝั่ง
ไทยมาอยู่
กับเราฝั่ง
นี้”



หลวงพ่อกับเรา มหาลาภ

“บ้านนี้เป็นไทย ไม่มี
บัตรพม่า ใช้เวลาไทย”



“๑๐ ไมล์เป็นตำบล
กินพื้นที่จากแหลม
แรตถึง ๘ ไมล์ มี
คนไทยอยู่ไม่มาก
ประมาณ ๑๕๐
ครัว...ไทยมุสลิม
ส่วนใหญ่อยู่ตำบล
ช้างพัง



ตำบลช้างพัง...เป็นตำบลที่ใหญ่
สุดในอำเภอเกาะสอง
ประชากร ๘๐ % เป็นไทย ส่วน
ใหญ่เป็นมุสลิม...มุสลิมช้างพัง
๙๙ % เรียนภาษาไทย บาง
คนไปเรียนฝั่งไทย...มุสลิมที่
๑๐ ไมล์มีน้อย...เพราะ
ประมาณ ๔๐๐-๕๐๐ ครอบครัว
“ไปอยู่ฝั่งไทย”





“เกิดที่สิบไม๊ พ่อแม่มาจากฝั่งไทย
ตอนสงครามญี่ปุ่น...ญาติพี่น้องอยู่
ที่หินช้าง ระนอง ฝ่ายแม่มาจากเกาะ
ยาวใหญ่-ยาวน้อย จังหวัดพังงา...”



...คนอื่นก็ไป ๆ มา ๆ...สมัยก่อนคนไทย
มาทำงานที่นี่ คนจากจีนข้างและกำพวนมา
ทำงานที่นี่ เป็นคนไทยแท้ ๆ ไม่ต้องทำบัตร
พ่อค้ากึ่งค้าปลาที่นี่ก็ไปขายที่ระนอง...



...คนฝั่งระนองก็มาทำงานที่นี่ พอมีปัญหา ก็
กลับ บางคนพออยู่ฝั่งไทย แม้อยู่ฝั่งนี้ แต่ทำ
บัตรฝั่งนี้ไม่ได้”

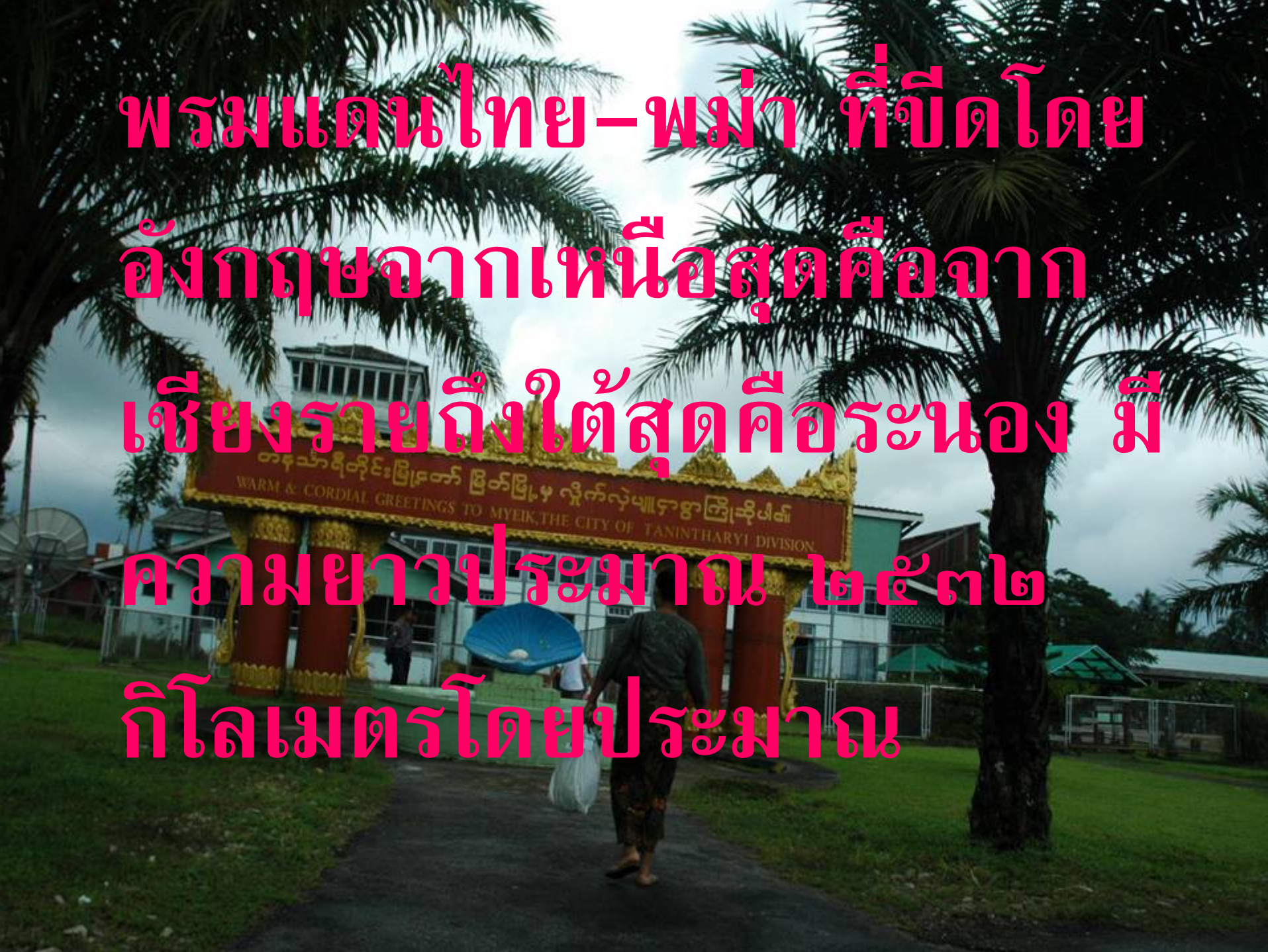


“ชาวมะลิวัลย์ เกาะสอง
ระนองเป็นชุมชนข้าม
พรมแดน เขามองไม่เห็น
ชายแดน เขาทำบุญข้าม
พรมแดน เป็นพี่น้องข้าม
พรมแดน”

“การอพยพ
กลับฝั่งไทย”



พรมแดนไทย-พม่า ที่ขีดโดย
อังกฤษจากเหนือสุดคือจาก
เชียงรายถึงใต้สุดคือระนอง มี
ความยาวประมาณ ๒๕๓๒
กิโลเมตรโดยประมาณ



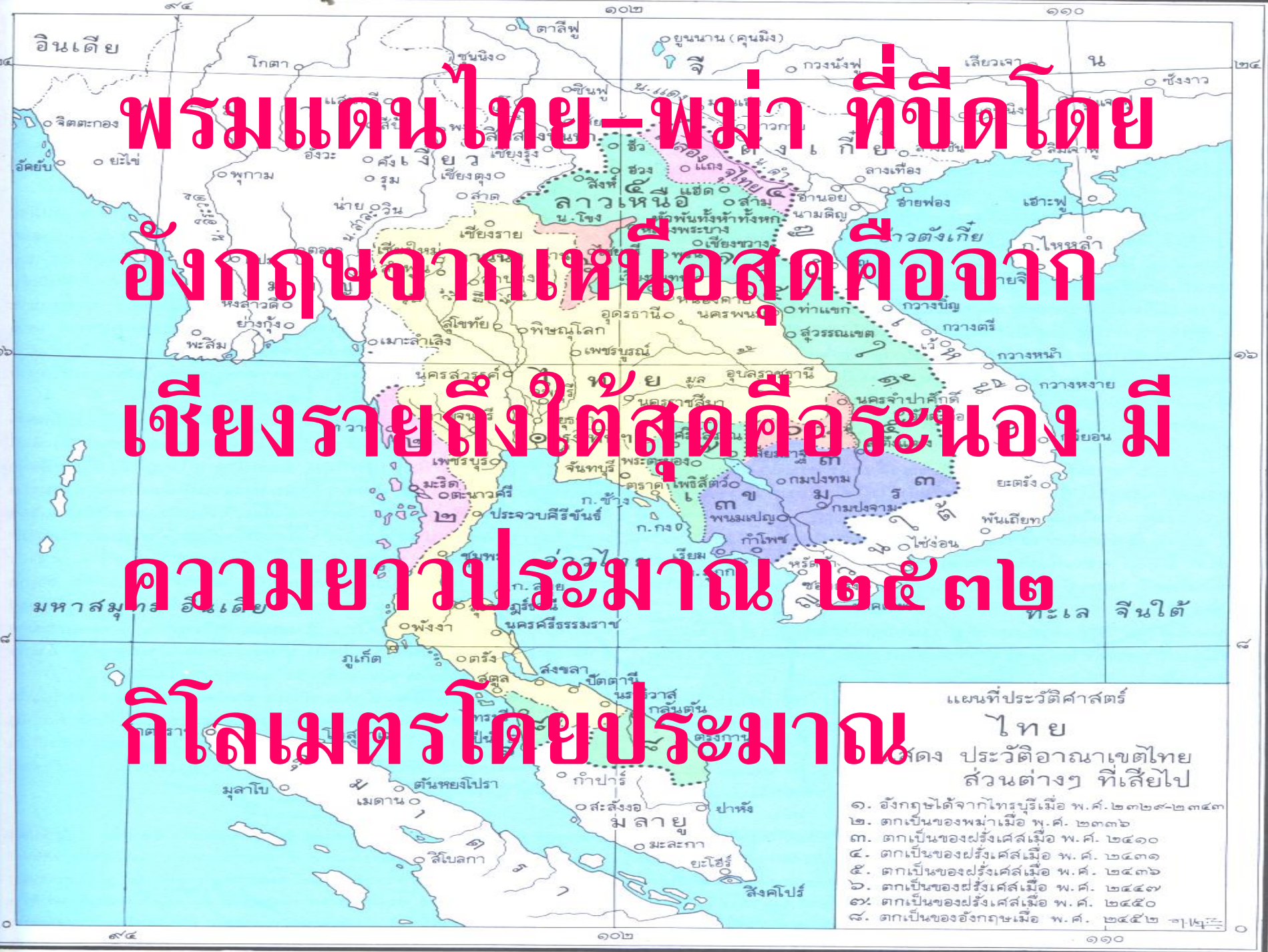
พรมแดนไทย-พม่า ที่ขีดโดย

อังกฤษจากเหนือสุดคือจาก

เชียงรายถึงใต้สุดคือระนอง มี

ความยาวประมาณ ๒๕๓๒

กิโลเมตรโดยประมาณ





ไทยพลัดถิ่นทำมาหากิน

ปฏิบัติความเป็นไทย ทำบุญ

เขื่อมสองฝั่งแม่น้ำและสอง

ด้านของภูเขากวักเขาเป็น

ไทย หาใช้พม่า เพียงแต่รัฐ

ไทยไม่ให้เขาเป็นไทย

เพราะรัฐไทยหยุดยั้งความเป็นไทยไว้ที่
พรมแดนธรรมชาติ...เอาพรมแดน
ธรรมชาติแบ่งชาติ แบ่งไทย มิได้เอา
พรมแดนความเป็นชาติและความเป็นไทย
แบ่งความเป็นไทยและความเป็นชาติออก
จากพม่า ชาติและไทยส่วนหนึ่งจึง
กลายเป็นคนไทยพลัดถิ่น คนเถื่อนทั้งใน
พม่าและในไทย”

“พรมแดนไทย-พม่า มีความยาว
ประมาณ ๒๕๓๒ กิโลเมตร และมี
ช่องทางติดต่อกันมากถึง
๗๖ ช่อง เฉพาะในประจวบคีรีขันธ์
จังหวัดเดียวมีไม่น้อยกว่า ๓๐
ช่อง”



คนที่เราเรียกว่าไทยพลัดถิ่น
ในปัจจุบัน เขาข้ามพรมแดน
มานาน และมันไม่เคยเป็น
พรมแดน สำหรับพวกเขา

เคยเป็นพรหมแดน

បុណ្យប្រគល់

สนามชีวิต

สายสัมพันธ์

บองเคื่อ

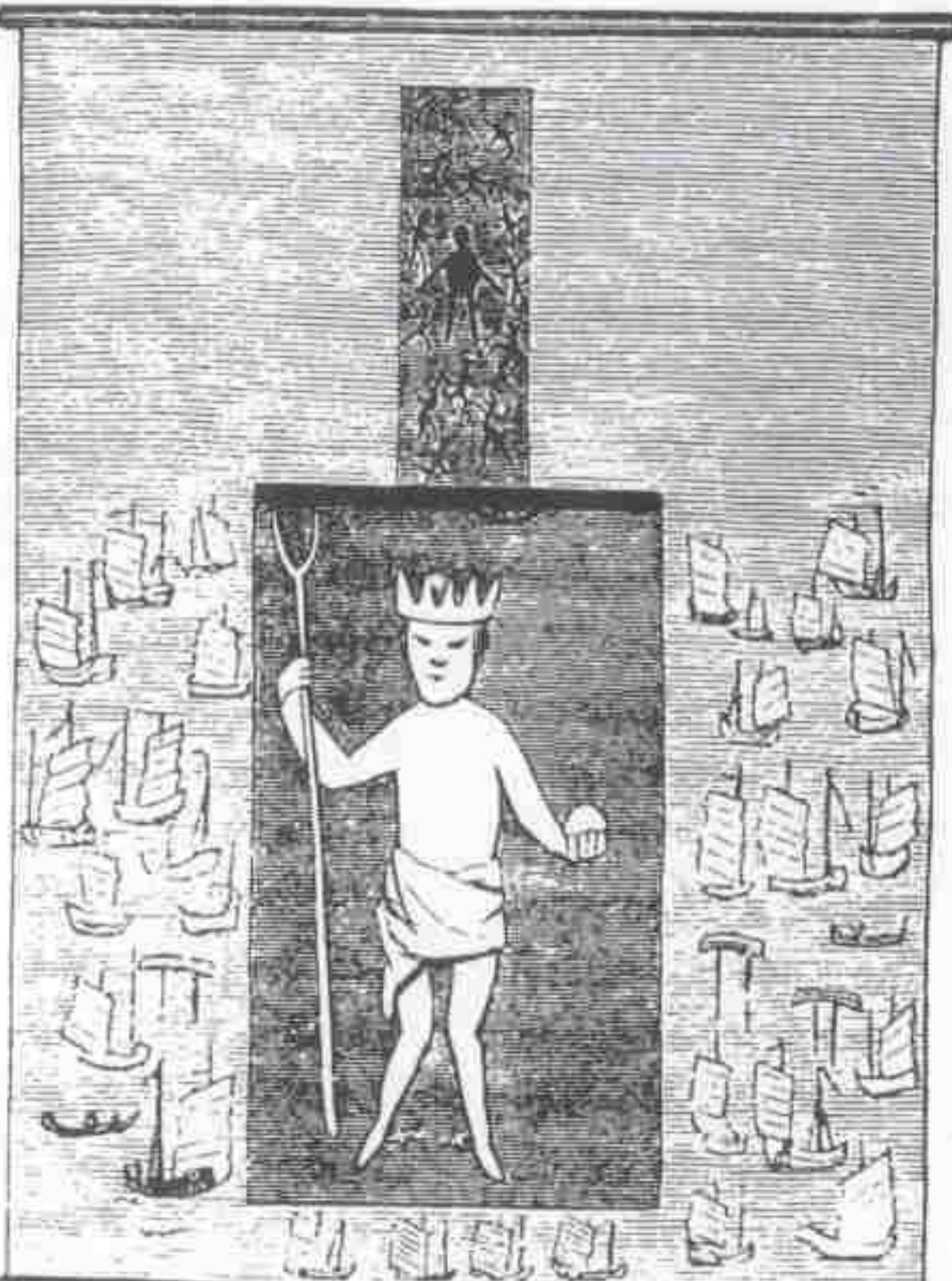
ฅ



รัฐไทย-คนไทยมีเพียง
แผนที่จารึกแสงบุญที่
ไม่มีมิติทางภูมิศาสตร์

รัฐไทยในอดีต หรือ
ทั่วโลกมันไม่ใช่รัฐ
แบบพรมแดนทาง
ภูมิศาสตร์ แต่คือ
รัฐแบบเครือข่าย
อำนาจอธิปไตย
ซ้อนทับกัน

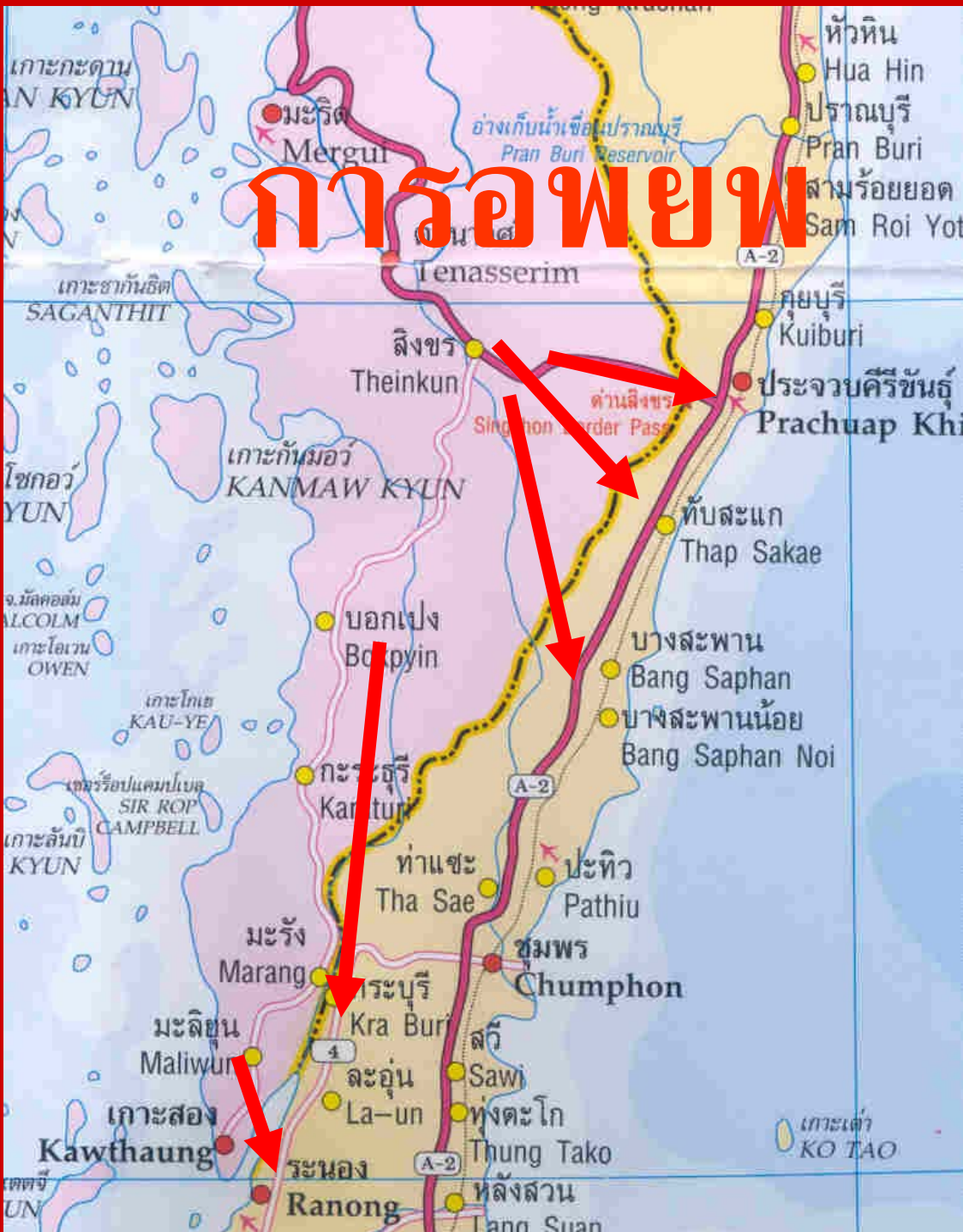
แผนที่ประเทศ
ไทยอันแรก
เขียนสมัย
รัชกาลที่ ๔
มันคือ...



หลังอังกฤษยึดมะริดในปี ค.ศ. 1824
เท่านั้นที่พรมแดนภูมิศาสตร์ และ
แนวคิดรัฐที่มีอำนาจเหนือดินแดนทาง
ภูมิศาสตร์เริ่มเข้ามาในเมืองไทย



การอพยพ

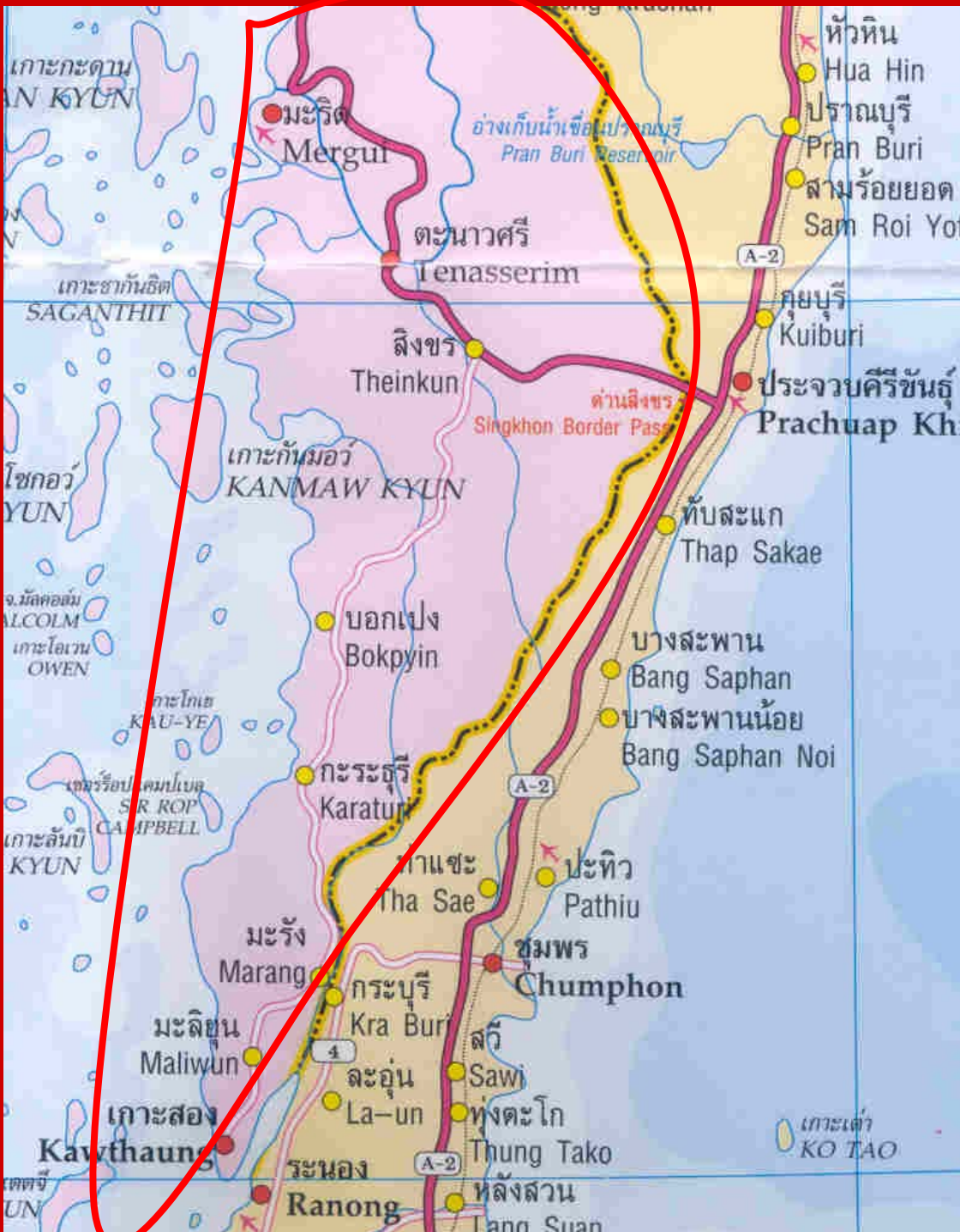


= การข้าม

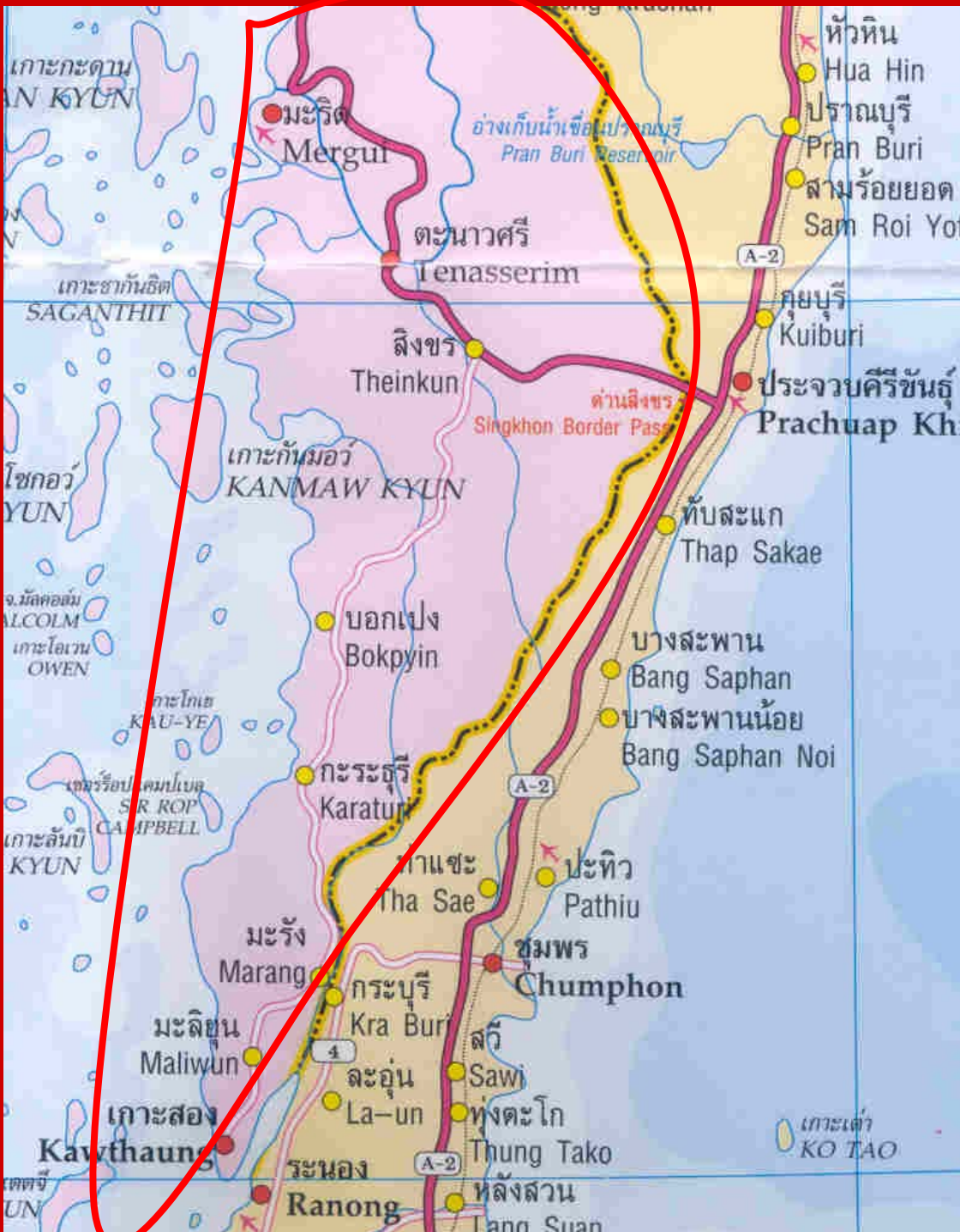
พรมแดน

การหลบหนี

เข้าเมือง



แต่ไทยพลัด
ถิ่นถือว่าผืน
ดินตรงนั้น
เป็นแดนไทย



คอยและหวัง
ว่าแผ่นดินตรง

...

จะกลับเป็นของ
ไทย เหมือนที่
เคยเป็นมา

แต่ด้านนี้...

ด่านสิงขร

SINSH KORN BORDER

อ.เมือง
MUENG

เขาช่องกระเจก CHONG K
จ.ประจวบคีรีขันธ์
PRACHUAB KIRI
PROVINCE

อ่าวมะนาว
AO MANAO

คลองวาฬ
KLONGWAN

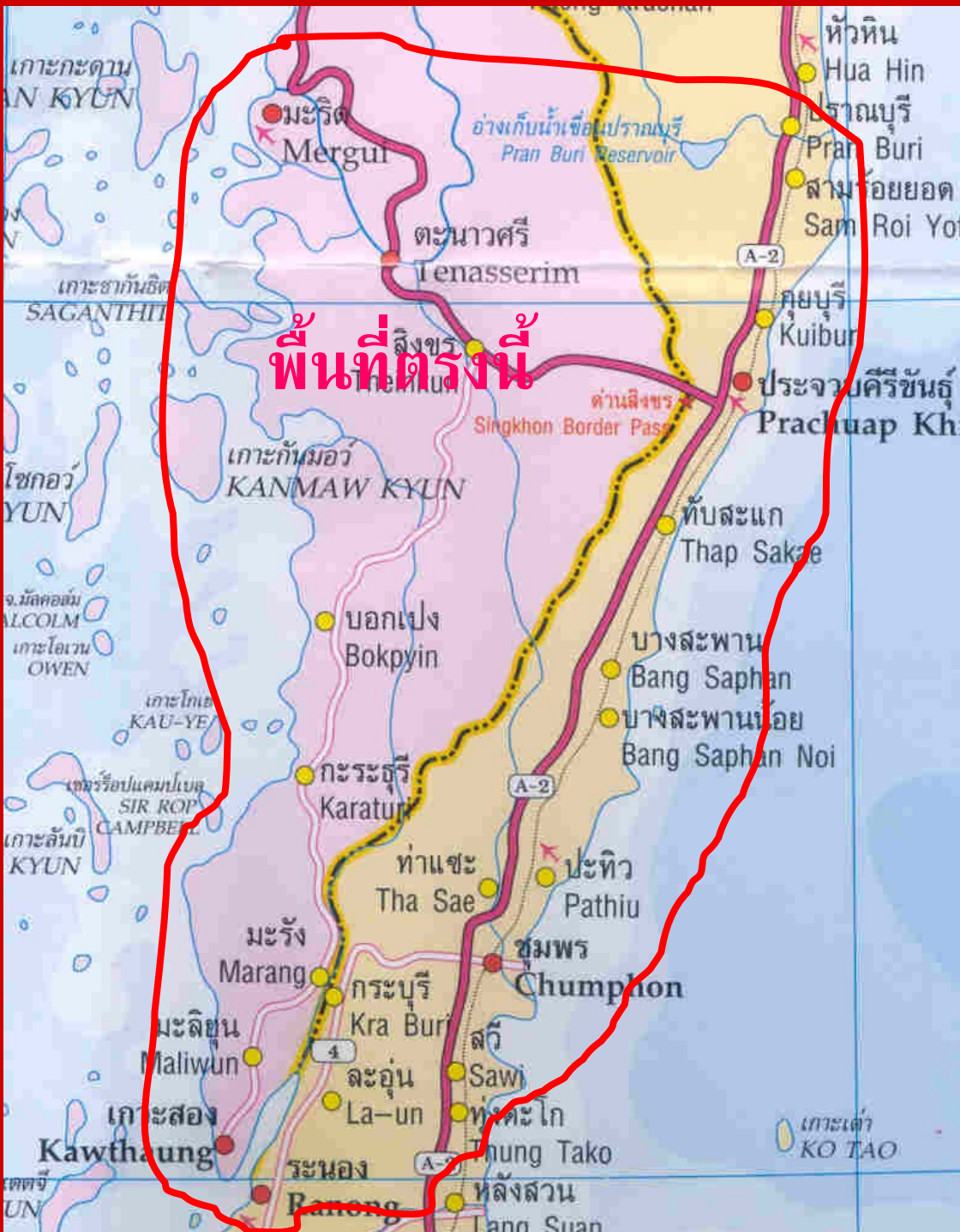
อุทยานวิทยาศาสตร์ ห้วยกอ
WAKHOE MARINE SCIENCE PARK

หาดวนกร WANAKORN BEACH



ช่องทางตรงนี้.....

หรือที่อื่น ๆ ชาวบ้านเขาก็ก้ามมาโดย
ตลอด...

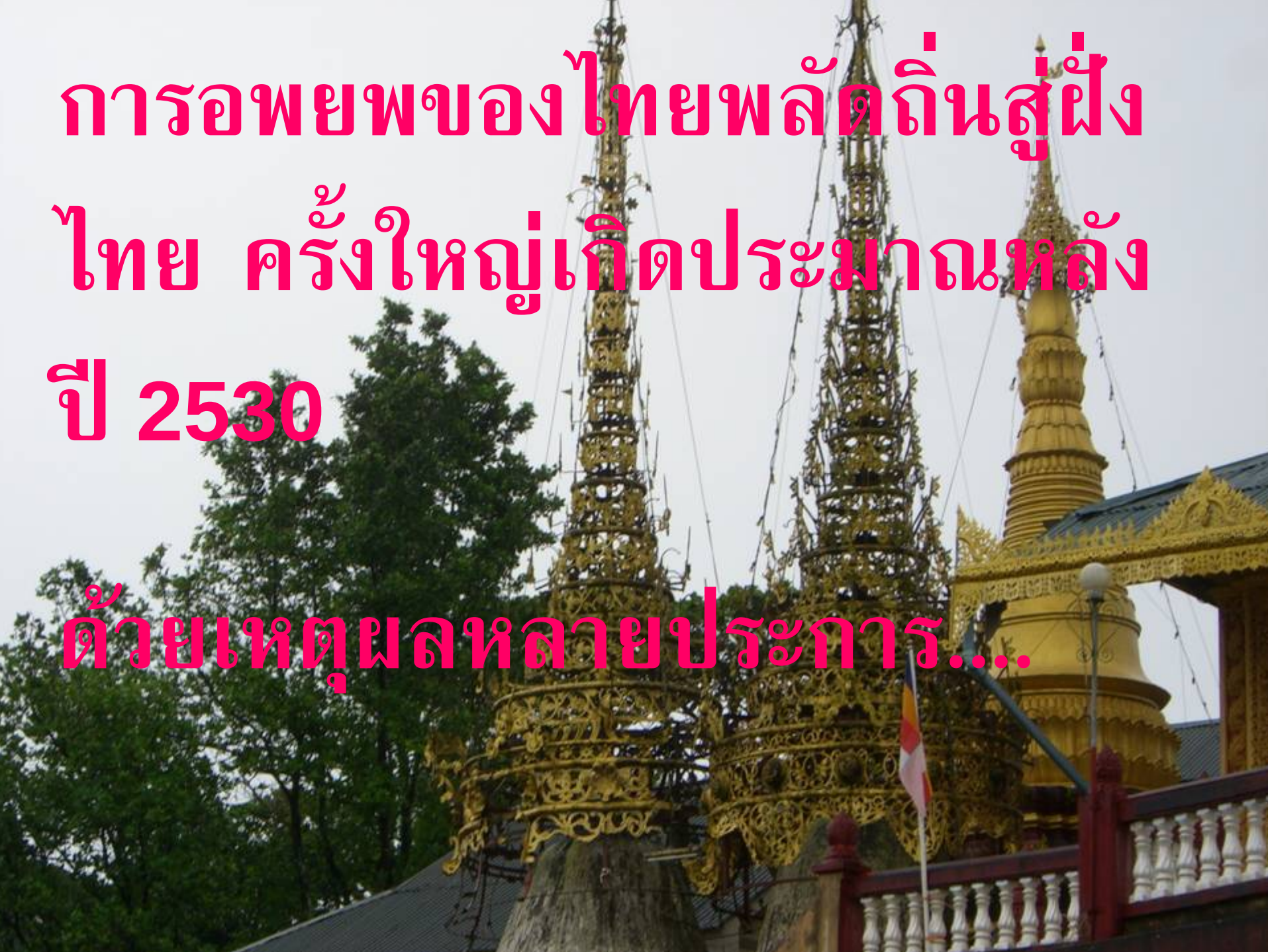


พื้นที่ตรงนี้

มันคือบ้านญาติ
บ้านพี่น้อง คือ
พื้นที่ทำมาหากิน
คือที่ที่เขาจะข้าม
ไปมาเพื่อทำบุญ

การอพยพของไทยพลัดถิ่นสู่ฝั่ง
ไทย ครั้งใหญ่เกิดประมาณหลัง
ปี 2530

ด้วยเหตุผลหลายประการ....

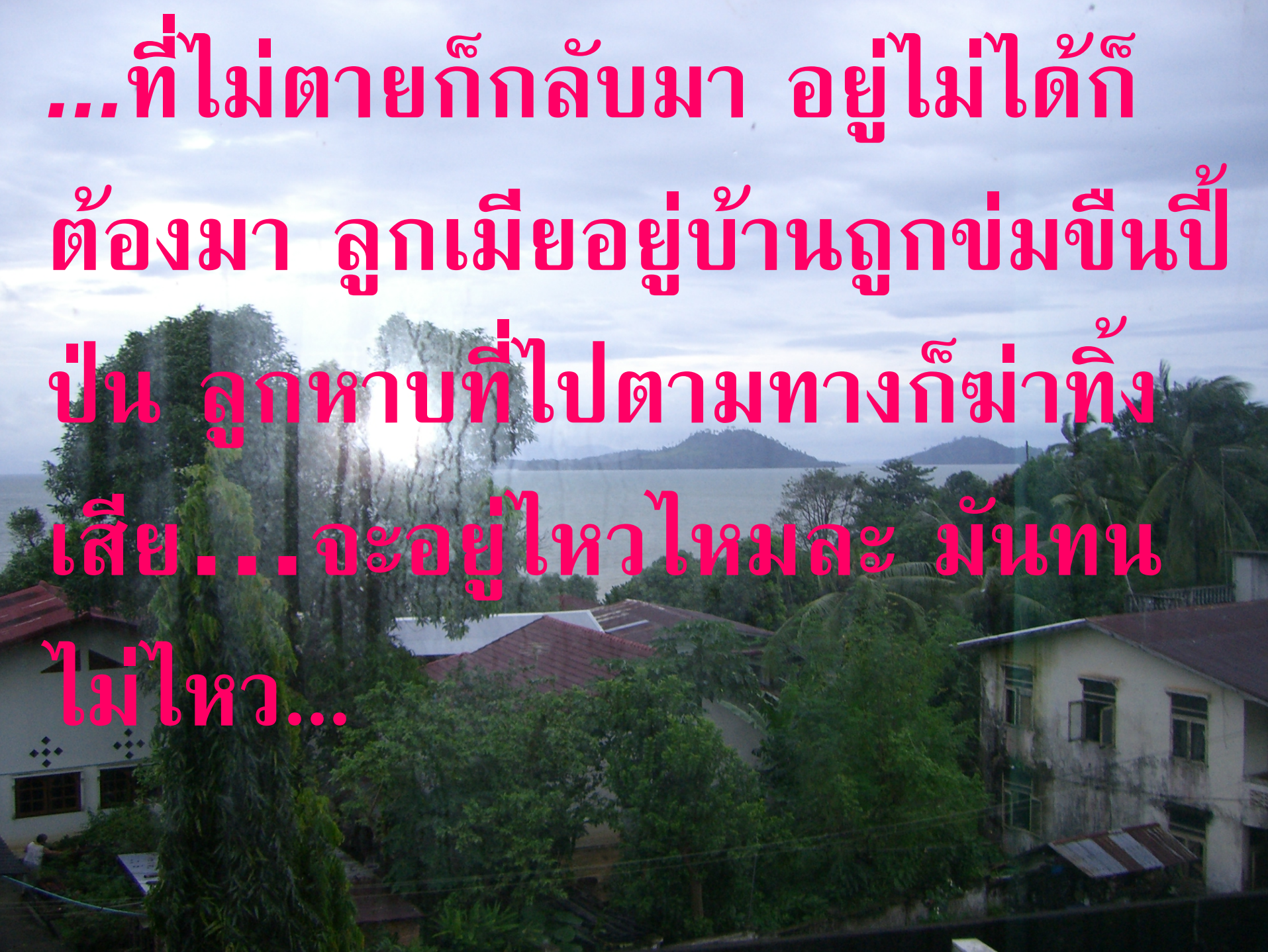


“เราในปี 39 ไม่มาก่อนหน้านั้นเพราะ
สิ่งบริยังอยู่ได้ ที่จริงเราก็ออยู่อย่างอิสระ ที่
เริ่มมีปัญหาคือประมาณปี 2524-2525
ที่พม่าเข้ามาอยู่กับเรา ที่เข้ามาอยู่ เพราะ
มีกองกำลังกะเหรี่ยงต่อสู้กับรัฐบาลพม่า
พม่าก็เริ่มเข้ามาในหมู่บ้าน...”

...เราอยู่ไม่ได้ก็ต้องมา ตอนมา
มาเสื่อผ้าชุดเดียว ที่มาเพราะถูก
รังแก...ผู้หญิงถูกข่มขืน ผู้ชาย
เป็นลูกหาบ ลูกหาบที่ตายก็ตาย
ไป...



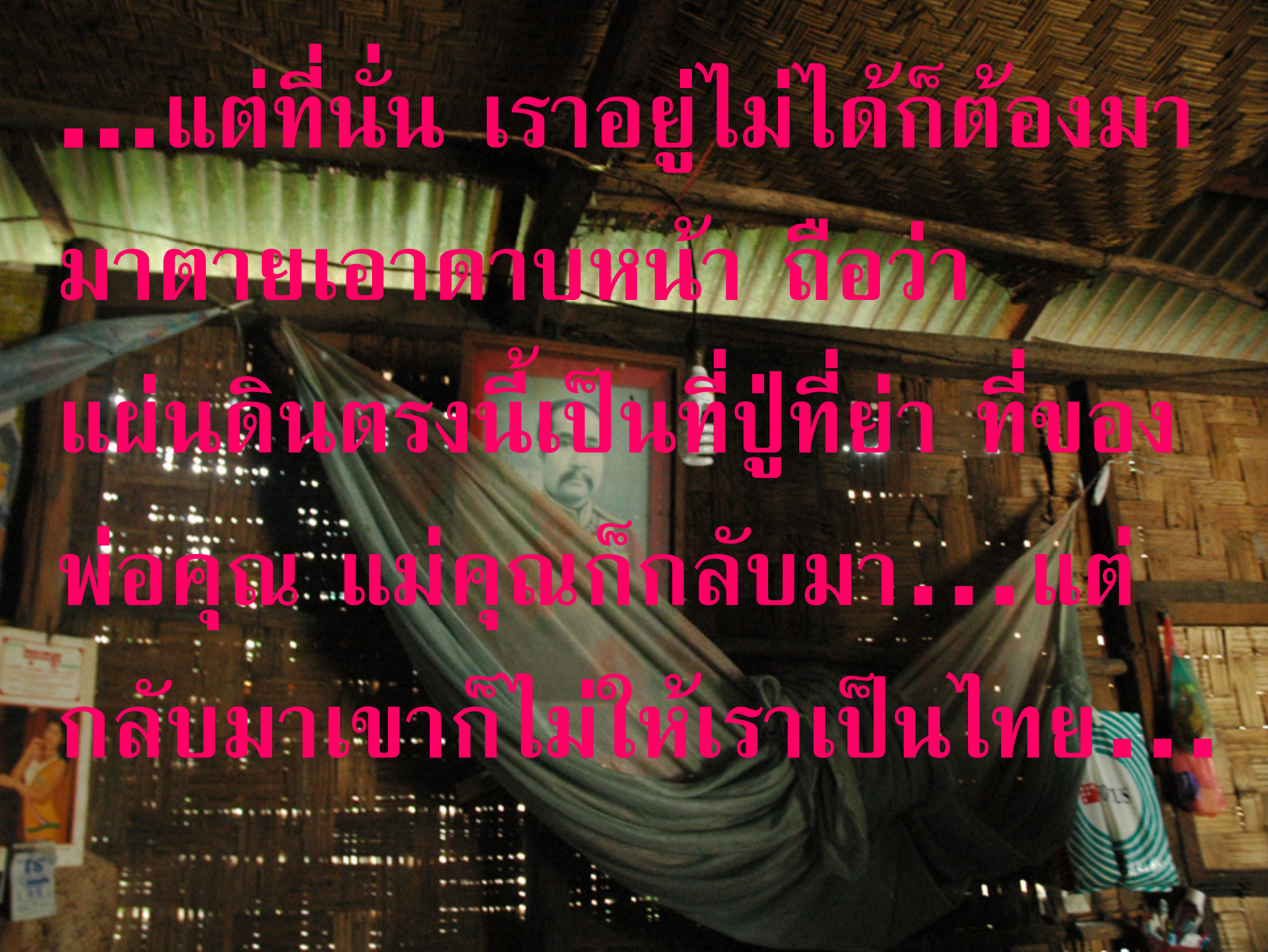
...ที่ไม่ตายก็กลับมา อยู่ไม่ได้ก็
ต้องมา ลูกเมียอยู่บ้านถูกข่มขืนปี
แปด ลูกหาบที่ไปตามทางก็ฆ่าทิ้ง
เสีย...จะอยู่ไหวไหมละ มันทน
ไม่ไหว...



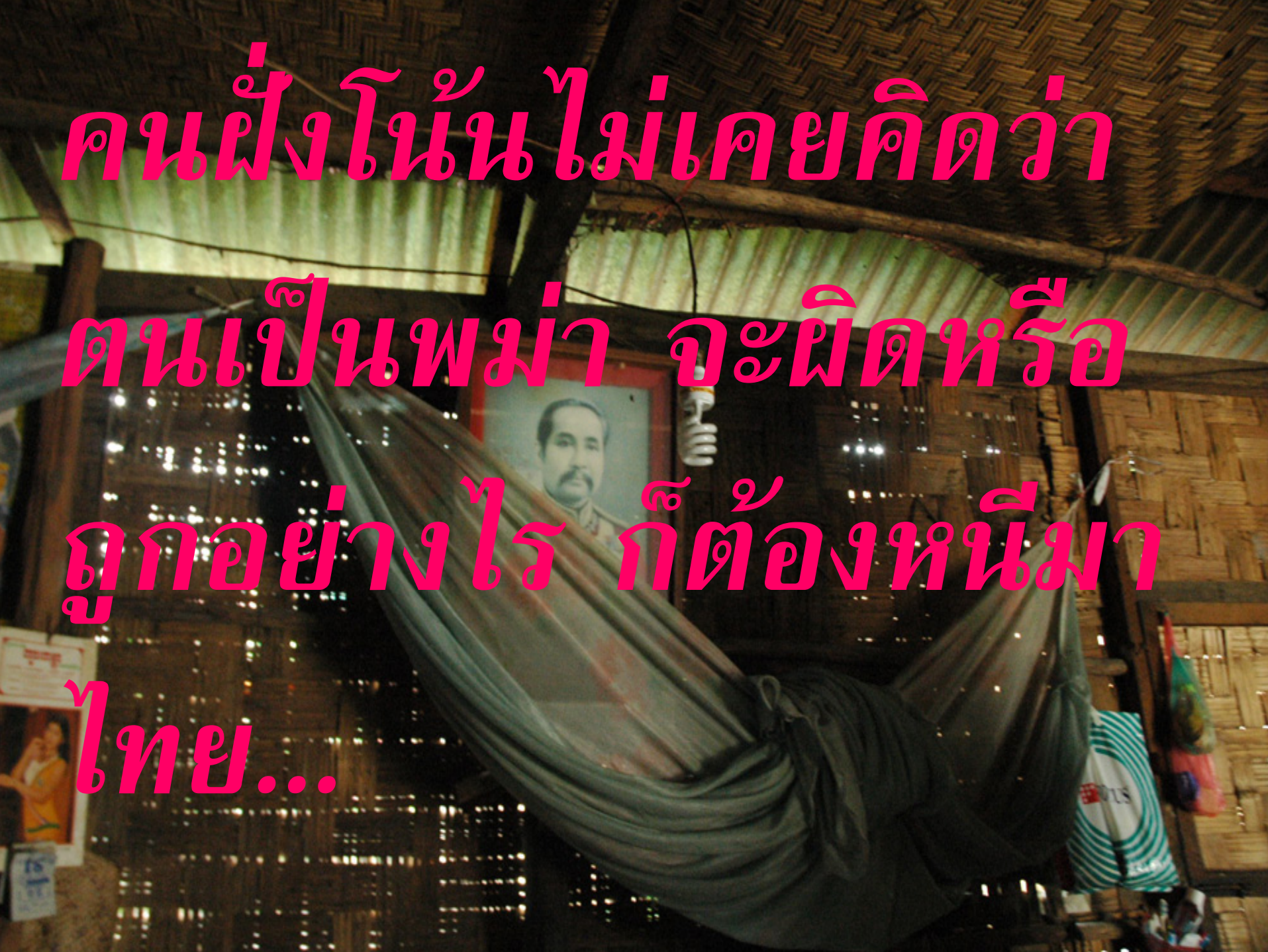
...ถ้าทนไหวไม่มา เพราะแผ่นดิน
ของเราเหมือนกันตรงนั้น ความทุกข์
ความทรมานของไทยสังขรลำบาก
น้ำตาแทบกระเด็น ไม่รู้แห่งจะทำ
อย่างไร...



... ทุก ๆ คนทรัพย์สินสมบัติมีอยู่ฝั่ง
นั้น ปัจจุบันที่มีอยู่ มีที่ดินแต่ไป
ทำไมได้ เลยต้องมาที่นี่... มา
ลำบากที่นี่ มาอยู่ในที่ดินเท่า
กระเปาะมือ...



...แต่ที่นั่น เราอยู่ไม่ได้ก็ต้องมา
มาตายเอาดาบหน้า ถือว่า
แผ่นดินตรงนี้เป็นที่ปูที่ยา ที่ของ
พ่อคุณ แม่คุณก็กลับมา...แต่
กลับมาเขาก็ไม่ให้เราเป็นไทย...



คนฝั่งโน้นไม่เคยคิดว่า
ตนเป็นพม่า จะผิดหรือ
ถูกอย่างไร ก็ต้องหนีมา
ไทย...

มาอยู่ฝั่งไทย เขาไม่ให้เป็นไทย

พวกผมก็ต้องสู้ เขาจะให้ป็นพม่า

ผมไม่ยอม ผมไม่ใช่พม่า ปู่ผมเป็น

คนชุมพร...พ่อคุณผมเป็นคน...

อำเภอทับสะแก ผมจะยอมเป็นพม่า

หรือ ผมไม่ยอม...

..ผมไม่ได้เป็นพม่า ถ้าเขา
ไม่ให้ผมเป็นไทย ผมก็อยู่
อย่างนี้ เพราะว่าเราเป็นคน
ไทย จะให้เป็นพม่าได้อย่างไร

....

...ผมไม่เคยลืมเชื้อชาติ
ศาสนา พระมหากษัตริย์
องค์เดียวกัน ถึงจะเกิดที่
ไหนก็เหมือนกัน ไม่เคยลืม

...

หรือ

“...บางวันทหารพม่าเข้ามาค้ำ
คั้นในหมู่บ้านคนไทย การเข้ามา
แต่ละครั้ง พวกผู้ชายในบ้านต้องวิ่ง
ออกนอกบ้าน อยู่ในบ้านไม่ได้
เพราะกลัวถูกจับไปเป็นลูกหาบ....

.....บางคน กองทัพชนกลุ่มน้อยก็
เข้ามาในหมู่บ้าน พวกผู้ชายก็ต้อง
หลบเช่นกัน...พม่าก็จับ กระ
เหรียงก็จับ...บางครั้งทหารพม่าก็
ปะทะกับทหารชนกลุ่มน้อยใน
หมู่บ้านคนไทย...

.....หมู่บ้านคนไทยจึงมีสภาพ
เป็นสนามรบ ซึ่งทำให้พวกเรา
ไม่สามารถอยู่ได้ จำต้องทิ้งที่นา
สวนผลไม้ บ้านเรือนที่สืบทอด
กันมาหลายชั่วคน...

...ปู่ย่าเคยสอนว่า หากมีปัญหา
ให้เดินมุ่งหน้าไปทิศตะวันออก
เป็นบ้านปู่ บ้านย่า บ้าน
บรรพบุรุษ เลยหนึ่งกันมา...
หอบลูกอายุ 2 เดือนหนึ่ง
มา...

... มาตอนหน้าฝน มากับพ่อค้าวัว
ฝูงวัว มาหลายครอบครัว หอบลูก
หอบพ่อที่แก่แล้วมาด้วย บาง
ครอบครัว คนแก่ตายกลางทาง ฝัง
กันในป่า ฝังเสร็จ เดินทางต่อ...

...ลูกอายุ 2 เดือน มีมุ้งเหล็กมา
ด้วย ลูกร้อง 1 วัน วันหลังไม่ร้อง
มันร้องจนหมดแรง เดินทางข้ามป่า
เขา นอนกลางทุ่งวัน เข้ามาฝั่งไทย
บริเวณน้ำตกขาอ่อน ถึงฝั่งไทย
มองเห็นแสงไฟ น้ำตาไหล ยินดี...

“ชีวิตเป่ล้อยเป่ล่า”

ไทยพลัดถิ่น

ในฝั่งไทย



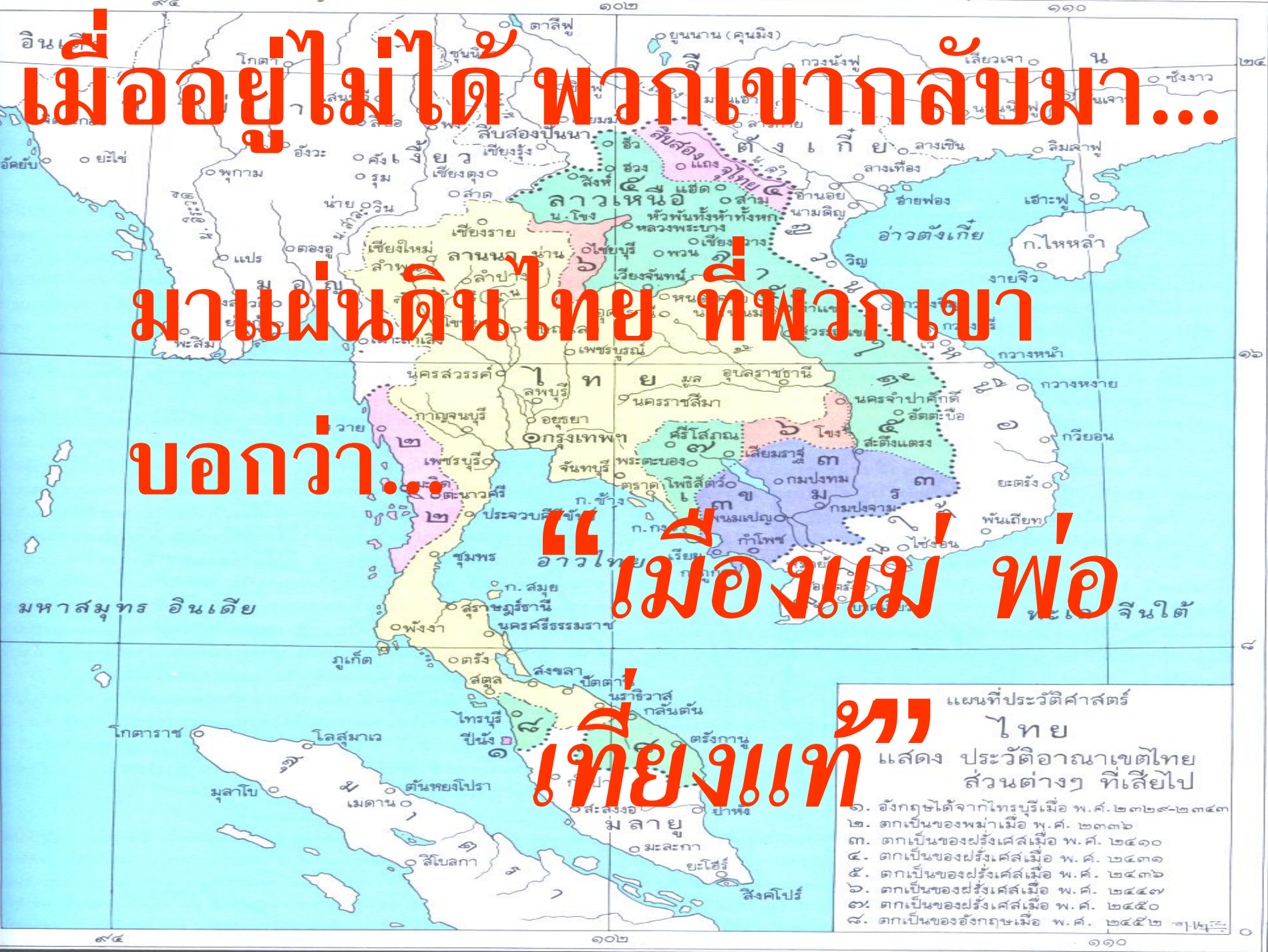
เมื่ออยู่ไม่ได้ พวกเขากลับมา...

มาแผ่นดินไทย ที่พวกเขา

บอกว่า...

แม่เมืองแม่ พ่อ

เที่ยงแท้



แผนที่ประวัติศาสตร์
ไทย
แสดง ประวัติอาณาจักรไทย
ส่วนต่างๆ ที่เสียไป

๑. อังกฤษได้จากไทรบุรีเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๙-๒๓๓๓
๒. ตกเป็นของพม่าเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๖
๓. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๐
๔. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๑
๕. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖
๖. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๗
๗. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๐
๘. ตกเป็นของอังกฤษเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒

...มาด้วยवादหวังว่าแผ่นดิน

“แม่ พ่อเที่ยงแท้” แห่งนะอะ...

“อุมถูกไวสกกคน”



แม่ที่ประวัติศาสตร์
ไทย
ประวัติอาณาเขตไทย
ส่วนต่างๆ ที่เสียไป

๑. อังกฤษได้จากไทรบุรีเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๙-๒๓๓๓
๒. ตกเป็นของพม่าเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๖
๓. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๐
๔. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๑
๕. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖
๖. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๗
๗. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๐
๘. ตกเป็นของอังกฤษเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒

...แต่เขาและเธอต้องผิดหวัง...

...เพราะ “เมืองแม่...พ่อเที่ยง

แท้...

“ไม่ อุ่มอู๋กไว้สักคน”



แผนที่ประวัติศาสตร์

ไทย

แสดง ประวัติอาณาเขตไทย
ส่วนต่างๆ ที่เสียไป

๑. อังกฤษได้จากไทรบุรีเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๕-๒๓๓๓
๒. ตกเป็นของพม่าเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๖
๓. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๐
๔. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๑
๕. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖
๖. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๗
๗. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๐
๘. ตกเป็นของอังกฤษเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒

...เขาและเชอญกทำให้เป็นไทย

เถื่อน...

...“ไทยไม่ปกติ”

“ไทยไม่ธรรมดา”

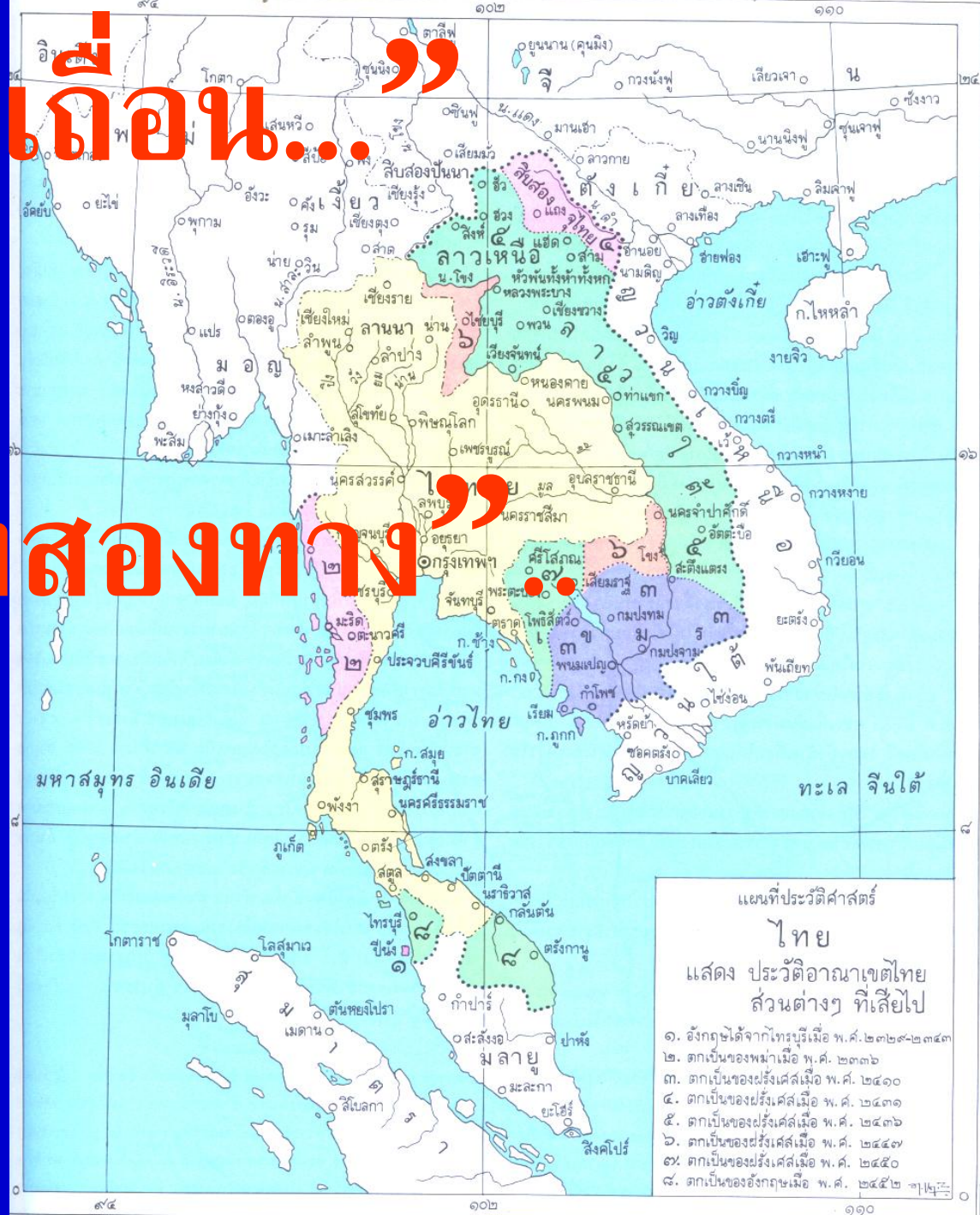


แผนที่ประวัติศาสตร์
ไทย
แสดงประวัติศาสตร์ไทย
ส่วนต่างๆ ที่เสียไป

๑. อังกฤษได้จากไทรบุรีเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๙-๒๓๓๓
๒. ตกเป็นของพม่าเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๖
๓. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๐
๔. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๑
๕. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๓๖
๖. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๔๗
๗. ตกเป็นของฝรั่งเศสเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๐
๘. ตกเป็นของอังกฤษเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๒

...เป็น “ไทยเถื่อน”

... “เส้น” เกือบทั้งสองทาง



“อยู่พม่าเขาเกลียดว่าเป็น
ไทย”

“...อยู่ในไทยเขาให้ว่าเป็นพม่า
...”



...“ไทยพลัดถิ่นจึงไม่มีที่ไป”..

“และไปไหนไม่ได้”

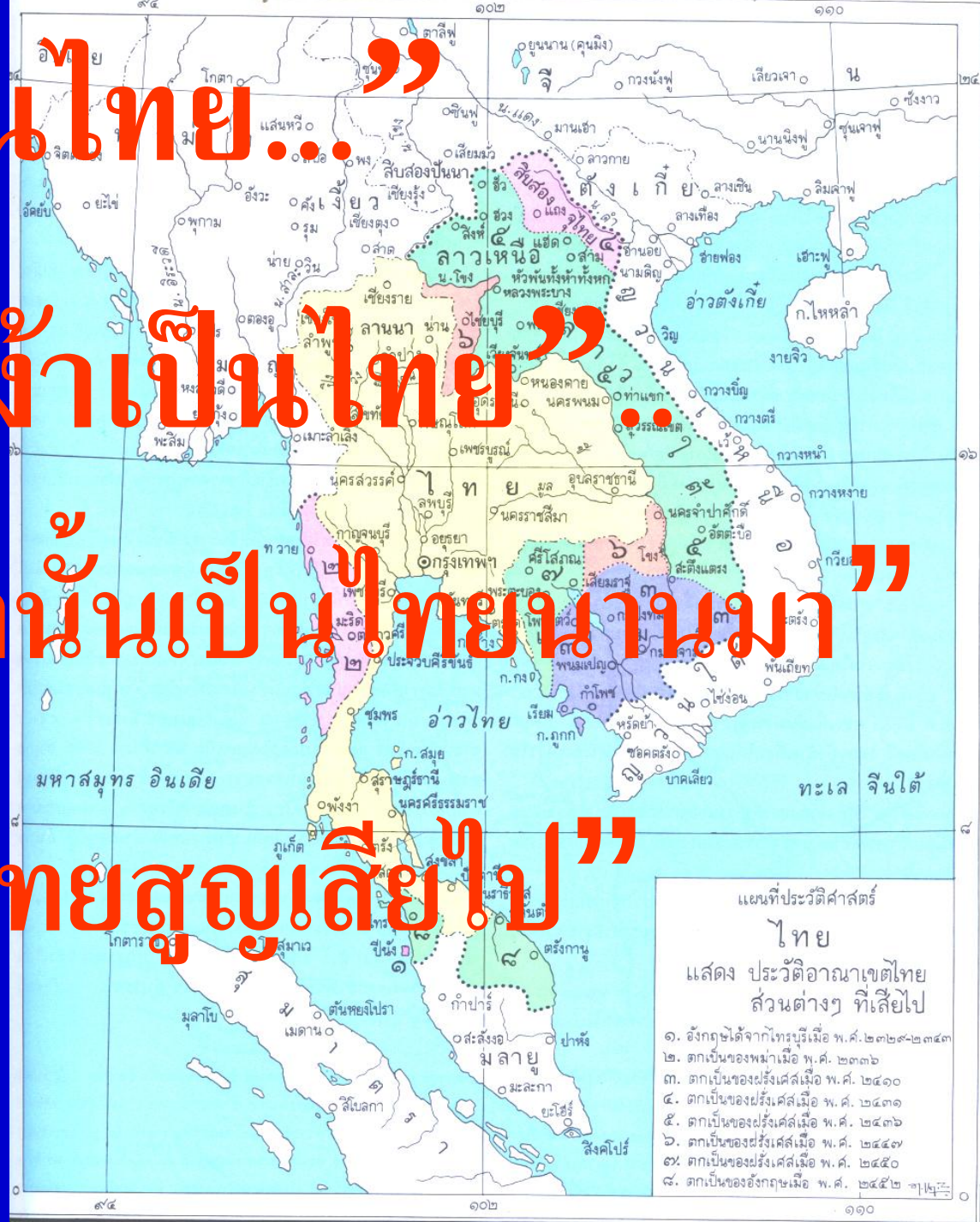


“...แม้จะเป็นไทย...”

“...โคตรเหง้าเป็นไทย...”

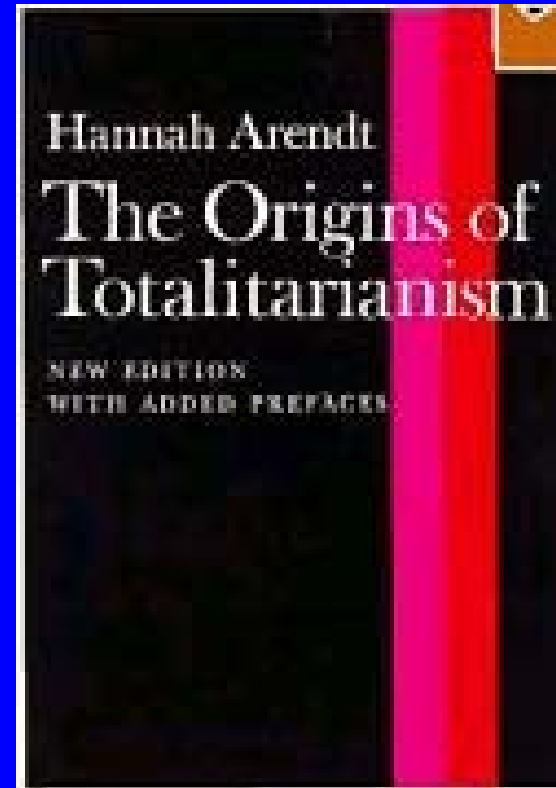
“แผ่นดินตรงนั้นเป็นไทยนานมา”

“แผ่นดินที่ไทยสูญเสียไป”



“...แต่เธอและเขาต้องอยู่ใน
ไทย...ในฐานะ”

“ผู้ไม่มีสิทธิที่จะมี
สิทธิ”



“No Right to Have Right”

พวกเขาและเธอปฏิเสธการเป็นพม่า

รัฐไทยไม่ให้เป็นไทย

ชีวิตไทยพลัดถิ่นจึงกลายเป็น
“Bare Life” หรือผู้ที่

“ชีวิตเปลือยเปล่า ไร้อาภรณ์
ห่อหุ้ม”



ชีวิตไทยพลัดถิ่นจึงเป็น “ชีวิตที่
ไร้สิทธิ ไร้เสียง ไร้สรรพสำเนียง
และไร้ชีวิต” เป็นชีวิตที่เปลือยเปล่า
เวลาหนาวก็หนาวกว่า เวลาร้อนก็
ร้อนยิ่ง...

มณีนีล:สุร:เกวณ:ี:
วัดไทยมะลิวัลย์

“...เป็นชีวิตที่ไร้ค่า ไร้
ความหมาย ไม่มีที่ไปและไปไหน
ไม่ได้ เป็นชีวิตที่มีได้เป็นมนุษย์
และมีได้เป็นสัตว์...”

มณีนคร: รุ่ง: เกวียด:
วัดไทยมะลิวัลย์

...เป็นชีวิตที่ใคร ๆ ก็
สามารถฆ่า ทำลาย บ่มขึ้น
บ่มขู่และรังแก ชีวิตที่เผชิญ
กับอำนาจดิบเถื่อนและเปิด
สู่ความตาย....

มณีนคร: สุโขทัย
วัดไทยมะลิวัลย์

...ชีวิตที่รอวันตายและกำลัง
ตายจากเมืองแม่พ่อเที่ยงแท้
ที่ไทยเถื่อน...เถื่อนทั้งสอง
ทางผูกพันนานมา”

มณีนคร: รุ่งเรือง:
วัดไทยมะลิวัลย์